

MHTIE CTATW EVAICTA MAPKA,

το επάρω βεριυμύμα.

🖥 а́рко, оўченнях й сказа́тель петровя, проса́ірыня свірымя вя рим'я браттамя, булте списа вкратць: Еже й похвали петря, й церкви предаде, такоже пишетя клиля вя ше. стоми подизивраженти. Поминаети сего марка и папта, епкпи перапольский, и стъти петри ви концт перваги посланта, име_ HEMR BABYAWHA PHMR TALATEALETBSETK: 11/2/86TX [TAATOAA] BLI вя вавулинк гонзбраннам, й марко гліня мой. Вземя обы списанное ими булте, во втупети White: п во алезандрін первый їнся хота проповидавый, церковь тами собра, ви сте обченте же й благочестте й воздержанте превозинедиихи, гакоже й йнылих хрістіаними рекновати. Філини же, йже івдешви глаголати эжльнейшій, видевя во аледандрін первою церковь еще акн ГУДенствующу, такш похвалаай егой газыка, книгу об возвращенти аледандрани писа. Й бже пишети ASKA, таки во Тервса. лимъ върнін, вся обща имахв: ciè и онх аледандранимх, маркв навчившв, собычай быти глаголета. Оўмерый вх лето нершново Вемоє, погребент бысть во аледандрін, антану пртемлюців.

ЙНАКИ ЁЎ СОБРАНЇМ ДШРОФВА МУЧЕННКА Й ТУРСКАГШ ЕПІСКОПА.

άρκο ενλίστα, η πέρβωη βλεξαηιρίησκτη επίσκοπα, ελε ξάητραμωνα η κτέη Εκρέστηση ελ προποκάτα ενλίε τίηε, ω εγύπτα η τάπε το πεηταπόλα. Πρη μάρστας τραϊάμοκα, κο βλεξαητρίη ούπε πρϊένια τα κώιο, η κλεκίησα ω μαρημάενως κα κάνα μάστα, το μαρημάενως βίτλωκα: τάνω τόπω εδίστα είστα ω ίτωλομενοτοκμώς, μιζα επρίλλια, η τάνω ποσρεβένα κώστα κα εχίμηχα κακόλα.



вулів Ф марка.

LAARÀ Ã.

К: Тшання креститель. Б: СДежда й пица Еги. Д: Крециется їйся. Кі: Йсквшается. Ді: Пропов'єдвета булів.
 Бі: Призываетя сімшна й андреа. Ді: Такшва й гшанна.
 Ка: Оўчитя вх сонлицахя. Кг: Йзгопаетя двуг нечістаго.
 Теща сімшнова согнежегома. Лд: Йсцуклаетя їйся мишта вай ймбуыла. Л: Й прокаженнаго.

l'aabà B.

Т: Разглабленный. 6: Шелишесь женихе. Кп: Оўченицы класы терзаюти ви себботы. Кв: Хлебы предложенты.

Глава F.

3: Ρδκά εδχάα. 3: Φαρίτε το θρωχιάμω εοκκτα τκοράτα μα ίθεα. τ: Κατάριμτα εθεδ θειμαλώντα. 3: Αδεμ μεμάττι εκημάτελωταδώτα, εδιώ ίθεα ξετω εθα επίθ. ζι: Ακαμάζετατω δίλη. κζ: Πρότο μα εκ ραβχιάλωμετα. κζ. Χδλά μα αχα ετάτο. λι: Κτό λιτη, θ κτό κράτια ίθεοκω;

Глава А.

т: Притча с'Еющагш. Ді: Й йно скаданте вад. ба: Сведтильника. бъ: С'Ема верженное на демлю. Та: Зерно горчично. Та: Ебра в'Етреннаа белта. Ти: Їйся спа вя корабли.

TAAKA E.

в: Деминстввемый. 5: Деминх вид'я ійса. Д: Легенонх. 31: Стадо свиней веліе. Гі: Деминших биединымх потоплахвел ви морн. Кв.: Дуні ваброва. Кв.: Жена кровоточащам. Кы: Врачеве. Лд.: В-вра. Лд.: Смерть, сони. Ма: Востаети дуерь ваброви.

Β: Îĥια πεβνέςταθεμα αο εθτένεςτα Ε. Ε: Ηεκτέριε μαβωρές Ε. Ε: Ποιδιαάθτια οξυεμιιμά ακά ακά. Τι: Йβιομάθια αξέμωθα, θ πομαβθότα ελέεμα μεμθάκαδα. Τι: Μητάμιε θρωμοδο ω δήςτα. Ει: Ιωάμμα κρεςτήτελα σα νεμμήψα κα: Йρωμία παλεάβιμαλ. κβ: Ϊωάμμα ωθεβγαάβμαδικα. κβ: Й πογρεσώθια. πβ: Απόςτολη κοβκράψωες κοβκιτήμα δής β. Ελήκα το τρορήμα. πβ: Οξυήτα δής κα πθετώμη. πη: Πάτα χατέσωσα, θ ακά ρώστα. πμ: Χόμητα δής μα μόρη. θς: Πρηκαςάρψητα εθμέκα δήτος θε θεψταάρτα. Γλα βά ξ.

В: Нечнетыми рвками гасти. Г: Фартсееви штовента различная. З: Запшведн й преданта чавекшви. Т: Почитати подобаети, й не блословити родителей. Ет: Фвибтри йсходащая свща сквернати чавека. Кд: Жена сброфтиксса. Тв: Гляхій гвгийвый.

LAABA H.

6: Се́дмь хавбшвх. Ті: Фарісе́н Нивтх знаменіл ш нбсе. Сі: Ква́сх фарісе́швх й йршдовх. Кб: Саівпы́й прознра́етх. Кз: Мневніе люде́й ш їйсь. Кд: Апостолшвх йсповеданіе. Та: Предрече їйсх свою смерть. Тг: Й запреща́етх петр8. Т6: Двшв спасти й погвы́тн. Ти: Постыде тисл хрта.

Глака Д.

Б: Прешбраженте хотово. З: Подобаети слинати хота. Подобаети слинати ко сберази нати градый. Зо: Двул немаго обченнцы йзгнати не возмогоша. Ко: Тиси же йзгонаети. Кг: Вса возможна в врубицему. Та: Предрече тиси свою смерть. Та: Кто болти выстольки; Та: Строча пртати во йма тисово. Тв: Ш соблазинехи. П: Соль й мири.

LAABÀ T.

В: Аще достонти мъжв женв шпветити; го: Строчата приносати гнев. Зо: Богата некоеги вопрошенте, об бже животи вечный насаждовати. Ки: Апан вса обставним ради гнеа. По: Предрече гнеи свою смерть. По: Прошенте сынови зеведеевыхи. По: Варттмей сачиный прозираети.

Глава й.

2: Хртоск градетк во Герлимк на Селати седа. Ві: Алчетк. Гі: Смоковница неплоднам. Ві: Йзгонаєтк продающым й квивющым во сватилніци. Вг: Сила веры. Вд: Молитва благоверна. Вс: Шставлати подобаєтк прегрешенім братв. Вз: Коєю властію їйск сотворй вса; ї: Крещеніє їшанново шквдв;

TAABÀ KI.

й: Притча вінограда. ї: Камень краевгольный. ї: Кинсонх кесаревя. й: Саддвкен воскресенію нев фрофін. Ки: Перваю заповедь. й: Аюбовь біта й ближнаги. й6: Хртосх сйх дёдовя. йи: Влюденіє її книжникшвя. йв: Вдовица нищам.

TAABÀ FI.

В: Ш всегвеленти Герлима. Д: Йзгонента в'Ерныха. Т: Ечлте проповъстка всема изыкима. Вс: Съда покледити. Лг: Подо. баета бувти й молитика.

TAABÀ ÄL.

а: Йщвтх архігрен лестію оўдержатн ійса й оўбитн. Г: Жена муро нарда в брнагш многоценнагш возливаюцам на главв хртовв. Бі: Оўготовлаютх оўченнцы пасхв ійсв. ів: Ствю вечерю гіню. ма: Предается ійсх вх рвце грешникшвх. мд: Івдино лобзаніе. йг: Фводится ійсх кх катафе. Зы: Пелтрово шверженіе.

LAABÀ ÉI.

й: Йіск свазанх предается пілатв. й: Варавва разбойникк Шрешается. бі: Йіск же спіск шевждается. бі: Вонни рвгаютем їйсв. Зі: Вънецх терновый. Ка: Сімшнх ку. риней. Кз: Хртосх распинаетсм посредій двою разбойникв. Ль: Поношаетсм. Лз: Йздше. Ль: Полагаетсм во гробъ ш ійснфа артмадеа.

LAABA ŠI.

ά: Χρτόδο δοεκρεσείτε. Δ: Βοσκρέσε τίτα, πέρκ νε εδκλέτα μαρία ματαλήμα, η ποτόμε πρόγωμε. Ει: Ποσωλέτε ογνεμακή δε μίρε κέσω προποκ Κλάτα. Δι: Βοσμεσείτε χρτόδο μα μέο.





еже © марка стагю вуліл главы.

ā	ŵ	Б-Есн Ующемса.
Ŕ		тещи петровъ: вх матден, й: вх лвит, Д.
ř		нецальвших ш различных нехвех вх матден, Д. вх
		ASUE, 7.
ī	ŵ	прокаженнікмя: вя матден, 5: вя лвить, бі.
e		разслабленичеми: ви матден, гі: й ви лвит, гі: во
		ใพล์หหร, ฐี.
ន៍	ŵ	лечін мытарн: вх матден, ї: й вх лвув, ї.
3	ŵ	имбщемя сбуб рбкв, вя матден, ка: ка лвцѣ, бі.
3 11		избранти ві апостшля: вх матден, Ді: вх лвит, бі.
ā		стивни притча: вя матден, ка: вя луцт, кв.
Ā 1	ŵ	Запрецівній кодя: вя матден, й: вя лець, йг.
ā1	ŵ	легенонь: ва матден, ві: ва лвит, бд.
Řι	ŵ	
۲ī	ŵ	кроботочивъй: ка матден, Би: ва абщъ, Кв.
Į,	Ŵ	повельній апостолимя: бя матден, Ді: вя луць, кз.
6 1		тийнить й придть: вк матден, ко: кк лвить, ко ш полв.
รีเ	ŵ	пати хлебехх й двою рыбв: вх матден, ко: вх лвить, ки:
		BO ใพล์หหน, ที.
<u> </u>	Ŵ	моретыми хожденти: ки матден, кз: во гшанны, Д.
え iii iii	Ŵ	прествпленти заповъди бжта: въ матден, ки.
ĀI K	W	фінікісаныни: вя матден, кд.
	W	r8rhhbtmx, û ra8ct.
īka	w	седми хаватах: ва матден, ла.
iŝb.	w	квась фартсенстыми: вя матден, бв: ка авць, бд.
Кr	ŵ	critique.
-4.	(i)	range well were suggested and the suggested and the

Ü прешбраженін ійсовь: вя матден, яд: вя авць, я. ке Ŵ SAOJ ВЮЩЕМЕЛ НА МЕСЛЦЫ: ВХ МАТДЕН, Ã6: КХ ЛВЦЕ, Ã4. វ៉េន Ŵ помышлающихх, кто беть болтй; ка матден, 73: ĸ BE ASUE, AB. ки W вопрошинух фартсесух w Wn8щенти женх: вх матаен, м. ŔД, W вопрошшемя богатьмя інса: вх мат ден, ма: вх луць, уг. Ä W ching Berezembs: Be matgen, Mr. Ŵ вартімен слепце: вх матден, ма: кх лвуе, да. ÃA W жребати: въ матден, ме: въ лвит, ин: во вшанить, По. ÄK Ŵ нзюхшей смоковинить: вх матден, мз. ΊΓ Ŵ неполиненти влд. 77 Ŵ вопрошиндя гіл архтерестя й книжницъхя: вя матден, 76 лін: вх л8цт, зд. Ü віноградѣ притча: въ матден, й: бъ л8цѣ, сб. 7S W вопрошинуя льстивить и кинсонть: бя матден, нв: вя ĩЗ ASUF. OA. ÄH W садавкесуя: вк магаен, нг: вк лвив, ов. Ã,Ą, W книжниць: въ матден, пд: въ лвить, пе. M W вопрошенти гани: вя матден, не: вя лвить, от. йa W жент, двт цата ввергшей: вя л8цт, бд. ЙB W кончинк: въ матден, йз: въ лвить, фе. Ŵ дий й част: вх матден, йн. ÄГ Ŵ пома́завшей гіа му́ромя: вя матден, я́в: ви л8цѣ, я́а: ДÃ BO TWAHHTE, RI. W пасцы: вх матден, gr: вх лвит, cs. мe W преданти гани: ва матден, за. йs Ŵ Шметанти петровъ: въ матден, зъ: въ лвит, би. йЗ W непрошенти телесе гана: вх матден, зи: вх лвить, пв: йn Bo iwannt, Hi.



преднеловіє

еже W марка стаги егла.

ΕΣΣΕΙΚΕ Ѿ ΜΑΡΚΑ ΕΤΌΕ ΕΥΛΙΕ, ΠΟ ΔΕΓΑΙΤΉΧΗ ΛΕΤΈΧΗ ΧΡΤΌΒΑ кознесента, списано бысть въ римъ. Въ оббы сей Умарко петр8 оўченнкя же й поглёдователь, ёгоже й сына своего именбету петру, Довнаго гавт, гакш нарицашеса вшання, анефей же варнавь, но й пачлв сонеходеня: «Эбаче оўбш ся петромя пребываше множае, й вя римть ся нимя сый. Молиша обыш бго нже ва римъ върнии, не точи без писанта проповедати, но й писантеми йзложити теми, таже ш хртт квпли: едва оббо повинвыем еписа. Петрв же шкро. вено быеть W бта, таки марко списа благовистте: видиви обем и изветтвовави, им истинно, таже впіскопа вго посла во вгупета, ид вже и пропов вдава. Ва аледандрии же црковь состави: ка полуденики странт всека просвети. Всть же начертанте вулта мкственно, й ничтоже ймбщее покровенно: приблизь же по всемя матдееви стичетя сей булістя, разве такш матдей пространныйше. Й такш оўвш матдей ёже по плоти рожденте гіне, ви началь полинаєти: προρόκα μανάτα ιωάμμα. Βλείωμ οξεο ντό ρενέ: Βανάλο ÉVATA THEA YOTA.





Ö MÁPKA STŚE GAAPSETSTESEÁNÏE

Глава а.

Š

3

Недель пред проскещентемя. Сте же н. на г.мя часе вя навечерти бтолклента. преклоньсм, разржшнти ремень сапштв 6гш. Азв обит крестих вы въ водъ: чтой же кресчитъ вы дбомъ стымъ.

Конецк неджли, й г-мв часв.

Ō.

ï

Ã١

БI

řı

ÃΙ

ĒI

Πρέτα Γαλιλέμεκας μιέχε, πρίημε ίμες το μαβαμρέτα Γαλιλέμεκας, η κρεετής το ιωάμμα κο ίωρ. μάμτο. Η αθίε βοιχομά το βομώ, κήμτο ραββομάψας μδιά, η μχε τάκω γόλδες, εχομάψε μάμς. Η γλάσε βωίςτα σε μβιέ: τωί θεη είνε μόμ βοβλώβλεμμωй, το μέμπε βλγοβολήχε.

Конеци бгомвлению на обтрени.

Й Абіе дув нзведе єго въ пвстыню. Й вт тв въ пвстынн дней четыредесть, нсквимаемь саганою, и вт со зверьми: й аггли слвжахв емв. По преданін же ішанновт, прінде ійсь въ галілею, проповтам вболіе цртвіт бжіт, Й глаголт: таки йсполинст времт, й приближист цртвіе бжіе: покайтест й ктрвйте во еболіе.

Конець понедчельнику, и влив чась.

Ходж же ** при мори галїлейстівмя, видів сімшна Ій андреа врата тогій сімшна, вметающа мрежи

Понед Ельники бі нед Ели: Во врема сіно, прійде їйси " Сті й на біли часть ви навечерій бтольленів, й на бтольленів на бутрени.

Вторника вт нед'ёли: Во врема соно, хода тись **

34

34

вя море, [втета во рыбаря:] Й рече йма ійся: прін. รีเ дита во следя мене, и сотворю вася быти ловца ÄI الق

человівкимя. Й авіє оставльша мрежи свол, по HÉMB HJÓFTA. Á HPELLEJE MÁNU WTSJS, NÝBPE IÁKWBA Зеведеова, й ішанна брата бігш, й та въ кораблій строжща мрежт. Й авіє воззва т. н сетавльша ФТЦА СВОЕГО ЗЕВЕДЕЛ ВЯ КОРЛБЛИ СВ НЛЕМНИКИ, ПО немя идоста. Й виндоша ва капернабмя: и абіе ва свившты вшедя ва сонмище, обчаще. Й дивлахвем ш оўченін егш: Бт во оўча пув такш власть намый, н не тако книжницы.

Конеци вторнику.

и въ въ сонмици новъ человъкъ въ дост нечистъ,

II й воззва, Глагола: Wetabh, что намя й тебе, ійсе назшранйне; пришеля всй погубити нася; въмя тм, кто всй, стый бжій. Й запрети вмв ійся, глаголм: оўмолчн, й намідн на негш. Й страсе вго дбух нечистый, й возопи гласомх великимх, й наміде ніз него. Й оўжасошасл всн, ійкоже стлаатн. CA HME KE CEET, PAAFOAHULIME: 4TO GETA CIE; H 4TO оўченіе новое сіе, мкш по Области й духови́мя нечистымя велитя, й послещинтя érw; Йзыде же CASTE ÉTIV ÀBÎT BO BEH ETPAHS PAAÎAFHEKS.

Конець средт

Среда в недван:

Во врема оно, человеки некти сте ви сонлиции Тудейсте

ĸ

ικα Кĸ

Кſ

ŔД

ĸe หีร

кз

🗓 авіе ніз сонмища неходжіце, пріндоша въ домъ 34 LICIMWHORE H AHAPEORE TO TAKWBOME H TWAHHOME. ē ē Теща же сімшнова лежаще, огнеми жегома: й аків Ä глаголаща ем w ней. Й приствпль воздвиже ю, Ãa емя за рыку ей: н шегавн б отнь акте, н служаше ймв. Позда же вывшв, втда захождаше солнце, ñВ приношах вкж немв вст недвжимт, й втеньят. Й ăг БТ ВЕСЬ ГРАДИ СОБРАЛСТ КИ ДВЕРЕМИ. Й ЙСЦТЕЛЙ МНШТН Ã٨ элт стражд вірым различными недвені й втвеы мисоги HBTHA, H HE WETABAKELLE PAAFOAATH ETECH, HKW KTL джхв его хота свща. 3Å 🚺 бутры нощи ебщи біблю, воставх йзьіде, й ã6 Пйде ** въ пбето место, й тв молитьв дежине. Конеци четкерткв. Й гнаша Его сімшня й йже ся нимя, й шбрттше is. его, Глаголаша емв: ійкш вей чебе йщвив. Й гла-13 Гола йми: йдеми ви ближніт весн й грады, да й ÃН т' проповими: на сте во намохи. Й ви пропо-ÃĄ, въдам на сонмищахи йхи, во всей галілен: й втесы изгона. И прінде ка немо прокажена, мола вго, м й на коленв припадат пред нимв, й глаголт емв: ыкш аще хощеши, можеши ма шчистити. Тиск мãа же милосердовавя, простеря раку, косно вгш, й гла гола емв: хощв, шчистисм. Й рекшв емв, абте мв WHAE W НЕГО ПРОКАЖЕНТЕ, Й ЧИСТЯ БЫСТЬ. Й ЗАПРЕЩВ мr Четкертока її нед'вли: Во врема сіно, прійде їйся в Свебота ї поста: Во врема сіно, йде їйся

ř

Ä

Вонеца свесть.

м̃6

ã

 $\ddot{\epsilon}$

នី

 $\ddot{3}$

ñ

Όμα πε ήβμέλα μαγάτα προποκέλατη μηόςω, ή προμοςήτη ελόδο: ιδιόπε κτομό η κουμή έμδ ίδικ βο γράλα βηήτη, μο βητί κα πδετρίχα μιτίταχα βιτί ή πρηχοπλάχδ κα ηέμδ Ψαείήλδ.

LAABÀ E.

вниде пакн вя капернавмя по днехя, й слышано высть, ійкш кя домв Есть. Й ав'ї собращась мнозн, ійкоже ктомв не вм'ь.

щатнем ни при дверехъ: й глаголаще ймъ слово. Й пріндоша къ немв, носмще разслабленна [жилами],

носима четырми. Й не могбірыми приближнітисм ки немв народа ради, шкрыша покрови йдійже вій: й прокопавше свійснша бідри, на немже разславленный лежаще. Видійви же їйси вібру йди, глагола раз-

славленномв: чадо, шпвщаются чевт гртся твой

Бах вы нацын ш книжника тв седаце, й по. мышлающе ва сердцаха свойха: Что сей таки гла.

голеть хвлы; кто можеть шетавлюти гръхн, токми Единь бгь; й абте развмевь тись дхомь скоимь,

Неджал ї поста:

Во врема сіно, вниде ійся ви капернавми.

3À 3

ē

Τάκω τάκω τίη πολωμιλώντα σα εξετέ, ρετέ ήλας: Υπὸ είπ πολωμιλώςτε σα εξραμάχα βάμιηχα; Υπὸ Ε΄ ετι δυρόκτας ρειμή ραβελάβλεθησολί: Ε΄ ενώκη: βική και τε Ετέ τρική: βιλή ρειμή: βοςτάθη, βικό βλάκτα βλαίτα Ταθή βικό και τρική, Γιας Ε΄ ελοδικτεςιϊή μα βέλλη Ε΄ ελαγόλη, κοιτάμη, βικό Ε΄ ελαγόλη, κοιτάμη, βικό Βοβμή Θάρα τκού, βική βα μόλα τκού. Βικό Τεκί ελαγόλη κοιτά Τεκίς, βικό δάρα τκού, βική και μοξί κιτώμη, βίκω Ταβίς, βικό βικό δάρα βική εκί και Ε΄ εκίτης και δίκω Ε΄ εκίτης και Ε΄ εκίτης και δίκο Ε΄ εκίτης και Ε΄ εκίτης

Ä

ï

ÄI

Ĕŧ

řı

Įί

Ē١.

ร์เ

31

Конеци недтали.

Ronfige edekwirk.

ВВККШТА Т поста: Во врема Сто, мимоградый тиск

íć

ĶΔ

Кĸ

бr

КД

ĸe.

ĸs

ка́хв оученицы истановы й фарісенетін поста́. Пересж: й пріндоша, й глаголаша вм8:" почто оученицы ішанновы й фарісейстін постытсь, й твой Ді оученицы не постатса; Й рече йми ійси: Еда мо-

ГУТА СЫНОВЕ БРАЧНІН, ДОНДЕЖЕ ЖЕНИХА СА НИМИ ёсть, поститисм; елико времм съ собою нивть жениха, не могвти поститисм. Прїндвти же дніє, встай шимется W нихи женихи, и тогда постатся ка тым дий. Й инктоже приложенім плата небів. лена пришиваета ка ризъ ветсъ: аще ли же ни,

возметя конеця его нокое W ветхаги, й горши дира ббдетв. Й никтоже вливаетв віна нова вв мікхи ветхи: аще ли же ни, просадить віно новое мехн, й віно пролієтсь, й месн погнянвтя: но віно новое ва мівхи новы вліжти з

Вонецк паткв.

П высть мимоходити ем8 кх свесоты сквозд: **І в** жаніа, й начаша оўченнцкі ёгі п'ять творити, востерзанци класы. И фартсев глаголах вмв: виждь, что ткорыта ва свебиты, бже не достонта; Й чой глаголаше ймя: несте ли инколиже члй, что сотворн дёдя, веда требованіе имів, й взалка самя, и йже ся нимя; Какш вниде вя домя бжій при авїадарь архієрен, й хльбы предложенім снюде, йхже

Патокх кі неджан: Во врема сэно, бахв оўчніцы ішанновы й фартсейетти постащеся, й пртидоша и глаголаша ійсь ** Свесита й поста: Во врема соно, ндаше писх

TAARA F.

винде паки въ сонмище: й въ тами чело.

вниде паки въ сонмище: й бъ тами чело. Въкъ сбхв ймый рбкв. И назирахв Его, аци ва свебшты нецтанта вго, да нань возглаголютя. Й глагола человинь еххв имбщемв ръкв: стани посредъ. Й глагола ймя: достонтя ли ВВ (ВБЕШТЫ ДОБРО ТВОРИТН, НАЙ ВЛО ТВОРИТН; дошо спасти, или поговити; Они же молчахо. И воззревя на нихи со гневоми, скорба и ижаме. ненін сердеця йхя, глагола человьку: прострі руку твою. й простре: й обтвердист рока вто цила, ни дрвгат.

ROHEUR (SEEWTE.

Η Η Βωέλωε Φαρϊεές, ακίε το θρωμιάμω τοκώτα Τκοράχδ μάμω, κάκω έγο πουδιώτα. Υθές πε Шиде со обченики своими ка морю: й многа на. роди Ш галілен по неми йде, й ш івден, Й ш іерв_ салима, и т ідвмен, и со бнаги полв іфрана, й Ѿ Τύρα Η εϊχώμα, ΜΗΟΜΕΕΊΒΟ ΜΗΟΓΟΕ: ΕΛΕΙШΑΒШΕ Елика творжше, [и] пріндоша къ немв. Й рече буче.

Понед Кльникх її нед Кли: Во врема сіно, сов Етх сотворища chaptees na inea co nprugiánti,

3

3Å

кз

ŔН

ë

3

й

Ã.

Ē١

řı Äl

ទ័រ 31 йі

Ē1

ایّم

ĸ ιξα

кв

никимя своймя, да кора́бль бо́детя оу неги, на рода ради, да не стужають вмв. Многи во нецели, такоже нападати Емв, да Емв прикосивтем, Елицы имчахв раны. Й доси нечисти, бегда видахв бего, припадаху ка немо й зваху, глаголюще: жки ты есні сня вжій. Й много прещаще ймя, да не навленна вто сотворать.

Конеця понеджавнику.

взыде" на горв, й призва йхже хотжше самя: За II й пріндоща къ немв. Й сотворй дванадесьте, да вбавтя ся нимя, й да посыластя йля проповъдати, й импьти власть цевлити недбен, и изгонити въсы. В нарече сімшнв ймм, петря: В вакшва Зеведеова, й ішанна брата їакшвлжі й нарече йма нмена воанергесв, ёже ёсть сына громова. Й андреа, н філіппа, н вардоломел, н матдел, н дшмв, н їакшва алфеова, й даддеа, й сімшна кананіта: Й î8д8 îскаріштекаго, йже й предаде Его.

Конецк вторникв.

Пріндоща^{нн} вя домя, й собраєм паки народя, йко не мощій ймя ни хлівба ійсти. Й сльі. шавше нт бахв об него, нзыдоша, да нтвтя ÉTO: LAUTONAX BO, TAKW HEHETORR ÉETTE. H KHHR. ницы, йже ѿ і ервсалима низшедшін, глаголахв: такш

Вторника її неджані во врема обно, взвіде їнся Среда ї неджані Во врема сіно, прінде ійся

веелзевбла ймать, й йкш ш кижзе бесоветемя нзгоннтя бесы. Й призвавя йхя, вя притчахя глаголаше ймя: какш можетя сатана сатано нзгонити; Й аще цртво на са разделится, не можетя стати цртво то. Й аще домя на са разделится, не можетя стати домя той. Й аще сатана воста на са самя, й разделися: не можетя стати, но конеця ймагь. Никтоже можетя сосбды крепкагш, вщедя вя домя веш, расхитити, аще не перве крепкаго свяжетя, й тогда домя веш расхититя.

Конеци средъ.

Τράμιθηϊκ εμηνώμε νελοβάνεικηκε, η χελεήικ, ελήκα αψε βοιχελκτε. Η ήπε βοιχελήντε μα αχα ετάγο, ης ήματь ιπευρμένη βο βάκη, ηο ποκήμενε ετάγο, ης ήματь ιπευρμένη βο βάκη, ηο ποκήμενε ετάγο, ης ήματι εξεν βιανόλαχει αξία ης η βητά ετολίμε, ποιλάμα εξεν μιτή η βράτικ είν, η βητέ ετολίμε, ποιλάμα κα μεμά βοβάψε είν. Η εξαλίμε μαρόχα ιν ήέμα: ράμια πε εμάς: είν μτη τβολ, η βράτικ τβολ, η εξενγρώ τβολ, βητή πολ, ήλη βράτικ μολ; ή τογλάλακα εκτό εξεν μιτή μολ, ήλη βράτικ μολ; ή τογλάλακα εκτό εκτο εκτο εκλάμωκ, γλαγόλα: είν μιτή μολ, ήλη βράτικ μολ: ήπε βο αμε τοτβορήτα βόλη επίη, εέη βράτα μολ: ήπε βο αμε τοτβορήτα βόλη επίη, εέη βράτα μολ: ήπε βο αμε τοτβορήτα βόλη επίη, εέη βράτα μοή, ή εξεντρά μολ, ή μτη μη εξεντρά μολ,

Конецк четверткв.

Четкертонк її нед вли: Рече где:

3ã

Ä ÄA

кн

КД,

ŔГ

БA

йe

КS

หั3

ÄБ

TK KK

лд 76

ሳይ

Ā

Ä

ΪÃ

ë

HÁKH HAYÁTZ * OĞYHTH HIPH MÖPH: Ĥ COBPÁCA KX HEMÎ HAPÓAX MHÓFX, ÎĂKOKE CAMOMÎ BATÊZUY BY KOMÊNA ÇÎLYÊTYA BY MONA Ĥ

вледши ва корабль сеедети ва мори, й весь народа при мори на земли баше. Й обчаше йха причтами много, й глаголаше йма во обчении своема: Слышите, се йзыде сееми сеемти. Й бысть беда сеемие, Сво паде на пяти: й приндоша пугицы, й позобаша б. Дрягое же паде на камени, йдеже не ймаше земли многи: й абе прозабе, заие не ймаше глявний земным. Солиця же возсійвшя присваде, й заие не ймаше корене, йзеше. Й дрягое паде ва терийи, й взыде терийе, й подави б, й плода не даста. Й дрягое паде на земли добрей, й дажие плода восходаща й растяща: й приплодоваше на тридесать, й на шестьдесата, й на сто. Й глаголаше: йметь общи слышати, да слышита.

Конеца паткв.

В дай же высть байня, вопросиша бго йже вахв в нимя со объеманадесате и притчи. Й глаго. лаше ймя: вамя [бсть] дано ведати тайны цргвіл вжіл, объемя же вичешнимя, вя притчахя всл вываютя. Да видлие видлятя, й не оўзратя: й

Патокх її неджан: Во врема сіно, начатх їйсх"
Понеджавникх її неджан: Во врема сіно, прист'япиша
оўченицы ко їйся на ёдинік, й вопросиша ёго

Ĕ1

♣

бı

3

ñ

ā

ï

Ã١

слышаще слышатя, й не развижить: да не когда швратытем, й шетавмтем йми гревей. Й глагола ЙМХ: НЕ КЪСТЕ ЛИ ПРИТЧИ СЕЛ, Й КАКО ВСА ПРЙТЧИ развишете; Стай, слово стета. Сін же свть, йже на пути, иджже свется слово: и веда обслышатя. абії пріндети сатана, й тинмети слово станное ви сердцахв йхв. Й сін свть такожде, йже на камен. ных вебемін: йже Єгда оўслышать слоко абіе св радостію пріємлюти Е. Й не ймвти коренім ви себів, но привременни світь: таже бывши печали, или гоненію словесе ради, аб'їє соблажимичем. Я сін съть, йже вя тернін стемін: слышацій слово. Й печали въка сего, й лесть богатства, й об прочихв πόχοτιιο εχομάψε πομαβλάιοτε ελόβο, ή βεβπλόμο вываетв. Й сін съть, йже на земли добреви севли-ΗΪΗ, Ĥ²ΚΕ CΛΕΙΜΙΛΤΆ CΛΟΚΟ, Η ΠΡΙΈΜΛΗΤΆ: Η ΠΛΟΔ. стввитя на тридесать, й на шестьдесать, й на сто. Й глаголлин йлия: Еда свивигильники прихоμπα, μα ποά επόλολια πολοπάτα έτο, ήλη ποά Ολρόλια; не да ан на сътещинить положени будети; НЕСТЬ ВО ТАЙНО, Ёже не ПВИТЕМ: НИЖЕ БЫСТЬ потаєно, но да пріндетя ва павленіе. Аще вто ймать оўшн слышатн, да слышнтв.

ř١

ÃΙ

ĔI

ទ័រ

รีเ

ЙI

ایم

ĸ

ΚÃ

КЬ

Кr

БA

Конеця понеджавнику.

П глаголяще ймя: * блюдите, что слышите: вя нюже мер8 ливрите, возливрится вамя, й при ฐีเ

Вторинка Ті нед Кан: Рече гід скойлік оўченикшлік:

RTÔ 34

КЕ ЛОЖИТСА ВАМЕ СЛЫШАЦІМИВ. ЙЖЕ БО АЦІЕ ЙМАТЬ, AÁCTEM ÉMÉ: À HIME HE HMATTA, H ÉME HMATTA, WHL METER W HETW. A TRATORAULE: TAKW EETE [H] LOTBIE หีร бяїв, гакоже человька вметаета стема ва землю, й спить, и востаеть нощи, и диси, и стым про-ЗАБАЕТЕ Й РАСТЕТЕ, ГАКОЖЕ НЕ БЕСТЬ ОНВ. ВЕ СЕБЕ во земля плодить прежде травв, потомы класы, таже исполнжети пшеница ви класть. Вгда же со. Зревети плоди, абіє послети серпи, такш наста жатва. Й глаголаше: чесомв оўподобных цртвіе бжіе; нан коей притчи приложими в; Мкш зерно горбшично, ёже ёгда всетано будеть вы земли, мнее всеху овменя ёсть земных». В ёгда вовыно въдетя, ÃВ возрастети, й въдети боль всехи белій, й сотво. ритв вътви вілім, міки мощи под ствиїн єги ПТИЦАМЕ НЕНЫМЕ ВИТАТИ. Й ТАКОВЫМИ ПРИТЧАМИ ΜΗΘΓΗΜΗ ΓΛΑΓΘΛΑΙΙΕ ΗΜΕ ΙΛΟΒΟ, ΙΑΚΟΜΕ ΜΟΜάχ 8 ΙΛΕΙ. шати: Без притчи же не глаголаше ймя словеее, Оговь же обченнишми свойми сказаще всй. Конеци вторнику. Глагола ймя вя той день вечерв бывшв: прейдемя на оня поля. Й Шпвщше народы, полим бго, гакоже втв ва корабай: й йній же корабай бахв св нимв. Й бысть ббра вътрена велика: волны же вливахвса въ корабль, таки оуже погрв.

Ĭ3

ãe

īs.

หัว

ŔН

ŘΔ

Ä

ÃΔ

ÃΓ

жатись емв. Й бъ самя на кормъ, на возглав. Äн

Среда Ле неджан: Рече га свойли обчениколи:

ĤI

ниць спа. й возбудиша его, й глаголаша емб: оучителю, не радиши ли, тако погибаеми; Й востави ÃA, Запрети кътру, й рече морю: молчи, престани. й оулеже вытря, й бысть тишина велім. Й рече ймя: אידס דמונש בידףמשוחווה פנידפ; והמונש אב חומידב ביבף צ; Η ογκολωας στράχομα βέλιμμα, η Γλαγόλαχ β Αρδία ЖA ко драга: кто обеш сей беть, шки й вътря й море послешають вгю;

Ñ

Конецк средъ.

Глава ё.

3Å пріндоша на Сня поля морм во странв гадарнінсквю. Й нзлівзшв Емв ніз кораблю, йбіте срівте Его її грібя человівкя вя дветь الق нечистть: Йже жилище имище во гровтух, и ни веригами никтоже можаше его свъзати: Зане ем8 многажды поты, й оўжи [железны] свазано сощо, н растерзатисм W него оўжемя [железнымя], н пътимя сокрвшатисм: й никтоже можаше его оумбинти. Й вынв нощь й день во гров Тхв. й ВВ ГОРАХВ БТ ВОПІЛ, Й ТОЛКІЙЕЛ КАМЕНІЕМВ. ОЎ Зртых же ійса издалеча, тече, й поклонист вмв. Й 3 возопиви гласоми велінми, рече: что мни й теби îйсе, сйе бга вышнаги; Заканнаю та бгоми, не мбчи мене. Глаголаше во емв: изыди двше нечи. стый W человека. Й вопрошаще его: что ти есть ймм; н шегецій глаголм: легешня ймм мне, такш

Четвергока її неджан: Во врема сіно, прійде ійса

ÃI

мнозн всмы. Й молиша вго многи, да не послета йха внів страныї. Бів же тв при горів стадо āı скинов велів пасомо. Й молиша вто всй вівси гла Ēι голище: посли ны во свиній, да вя на внидемя. Й покель йми йы ийси: н изшедше досн нечисти řı книдоша во свиній: й оустремисм стадо по врегв BB Μόρε: ΕΑΧ κε ιδικω ΔΕΤΕ ΤΑΙΕΑΙΡΗ, Η ογ'TO_ пах в в мори: Пасбщін же свиній бівжаща, й возвів ÃΙ стиша во градъ, и въ селъхъ: и изыдоща видъти, что веть быкшее; Й пріндоша ко ійсоки, й видікш Ğ1 въснованшагост съджща, й оболчена, й стыслжща, имъкинаго легения: и обкожинася. Повъдаща же ร์เ AMB RHATKHITH, KAKW BLICTL ETCHOMS, H W CBHηϊχχ. Å μανάμια Μολήτη Ερο, Whth W πρεдτέλν ฐ์เ йхя. Й вледии вмв вя корабль, молжии вго ЙI въсновавыйся, да бы выля ся нимя. Гися же не ١٨٠ DÁCTE GMB, HO PETÈ GMB: HAH BE JOME TROH KO твоймя, й возвисти ймя, блика ти гдь сотвори, й помилока та. Й йде, й нача проповедати въ ĸ десжти граджхя, елика сотвори емв ійся. й вси дивлжх8см. Конецк четвертив. Прешедш8 ійс8 въ кораблій паки на Физ поль, собраст народъ многъ то немъ, й бть при мори. Й се прінде Едина W архістнагшта, йменема гагра: ЕВ и видчых его, паде при ного его. И молжше его

Патоки ді неджан: Во крема сіно, прійде ко їйев

ŘГ

34 ĸ

ŘΙ

многи, глаголж: ійки дішн мож на кончинть беть, да пришедя возложиши на ню рбіцть, ійки да спасет. см, й жива ббдетя. Й йде ся нимя:

Πο μενα " μάχχη μαρόλη νη οξιτηματάχη βειος.

34

КÃ

Ĕı

ΚĀ

Ř6

หืร

кз

ĸн

КA

ã

ÃΔ

ĭВ

ÃГ

ĭД

ã6

Прествий паткв.

В жена нівкам ебщи вя точенін крове лівтв дванадестте: Й много пострадавши 🐯 много врачевя, й йздавши ской всй, й ни единым пользы швретши, но паче въ горшее пришедши: Слыщавши ш інсть, пришедши въ народть созади, прикосибеж ризть вгш. Глаголаше во: такш аще прикосичем ризами вгю, спасена ббав. И абте изсжиня источника крове ва: "й развить телома, тки йсцтать ш раны. Й абіе ійся развить ви севть снав нашедшен ш негю, й швращел въ народъ, глаголаше: кто прикосивсь ризами мойми; Я глаголах в вмв оўчицы есты виднши народа оўгньтающа та, й глаголеши: кто см прикосив мить; й швгладаше виджин сотворшей сії. Жена же оббольшисл й трепецияци, видаци ёже высть ёй, принде й припаде ка немв, й рече вмв ксю йстинв. Фна же рече би: Дин, втора твой спасе та. Адн вя мирть, й боди цъла W раны твоем.

Конеци понеджавнику.

вще вмв глаголищв,

Понед Кланних бі нед Кли: Во времы біно, по їйсь *

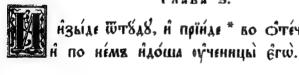
Чти паткі: й пріндоша Ѿ архісунагюта, глаголюціє: ійкю дін твом оўмре, что еще движенн оўчителм. Ійся же акіе ελκίωακα ελόβο γλαγόλεμος, γλαγόλα άρχιεν μαγώγοκη: не бойсм, токми втови. Й не шестави по себть

73 ни единаги нти, токми петра, и закива, и зианна врата гакшвам. Й прінде вя домя архістнагштовя, Äн й видть мольв, плачвщымся й кричащым многш. Ϋ ΒΕΜΕΛΆ ΓΛΑΓΌΛΑ ΉΜΑ: ΥΤΟ ΜΟΛΒΗΤΕ Η ΠΛΑΥΕΊΓΕΓΑ; Ã۵. Отроковица ичесть обмерла, но спитв. Й рвгахвеж емв: онв же изгнавв кса, поатв отца отроко. кицы й матерь, й йже ктехв ся нимя, й книде наткже вт Отроковнца лежащи. Й ёмя за рбкв ΛĨA **ΟΤΡΟΚΟΒΗЦ**8, ΓΛΑΓΌΛΑ Ε̈́Η: ΤΑΛΪ́ΔΑ ΚΌΜΙ: Ε̈́ЖΕ Ε̈́ΕΤЬ сказаємо, девнице, [теве глаголи] востани. Й аб'їв Ñ6

воста девица, и хождаше: ве во летя двонна. десате: й оўжасошаса оўжасоми велінми. Й замīг претні ймв многш, да никтоже оувъсть сегш. й

LAARA S.

рече: дадите бй гасти.



Ē

ĀS

μ3είλε ωπεγης, η υδιήτε * RO Ομελεςμαϊε εΒος:

ĒВ

Конецк пачкв.

Й бывши свебот начата на сонмици обчити, й мнози слышащін дивлжхвсж, глаголюще: Жкбдв

Вторники в неджан: Во врема обно, принде внеи "

семв сій; й что прембдрость данам вмв, й сйлы таковы рвкама вст вывають; Не сей ли всть тектюня, сня моїння, братя же вакшвв, й вшевн, й вать, й сіминв; й не сестры ли его зать сьть ки наси; й блажнах вса о неми. Глаголаше же йми ĩ ійся: такш невсть пророка без чести, токмш во Фтечествін скоемв, й ка сродствів, й ва домо сво. емв. Й не можаше тв ни единым силы сотворити, ë токми мали недвжныхи, возложь рбить, нецтелн. Й диклапиеса за невубретвуе йхв: й обхождаще Š весн окрестя, оуча. Призва оканадестте, й начать йхя посылати два два: й дажше ймя власть най дбхи нечистыми. 3 Конецк вторникв.

ĩ

ñ

Ţ,

ÃI

Й заповівда йми, да ничесоже козмвіти на пвіть, токми жезля единя: ни пиры, ни хлиба, ни при помет мікди: Но совувени ва сандалім: й не совлачичнем въ двъ ризъ. Й глаголаще ймъ: идтеже аціє книдете къ домъ, тв препыкайте, дондеже изыдете штхах. Й вайцы аще не приимота вы, ниже послошають бася, неходжие штоду, штрженте праха, нже под ногами вашими, во свид втельство иля. аминь глаголю вамя: Wpaghte б8детя содо. мшмх й гоморримх вх день ехдный, неже градв толь й изшедше проповждахв, да покантем: й віті

Среда во нед вли:

Во врема соно, призва ійся

34

ÃΙ

ετέτω μηώτη ήβρομάχδ, ή μάβαχδ μάτλομε μηώτη ηταδώτημα, ή ήτητελτεμάχδ.

Конецк средъ.

3Å KA

ĞΙ

и оуслыша царь йршдя,* [такт ко бысть йма вестай w мерітвыхи воста, й сегод ради силы джится од неми. ΫΗίΗ ΓΛΑΓΌΛΑΧ 8, ΤΑΚΟ ΠΑΪΑ Ευτь, ΗΗίΗ πε ΓΛΑΓΌΛΑΧ 8, йкш пророки беть, или йкш банни W прорики. Слышавя же йршду рече: такш вгоже азя обетых. нух ішанна, той беть: той воста ш мертвыхх. Той во йршах послава бата вшанна, й свжза вго въ темницъ, иршаїады ради, жены філіппа брата скоеги, таки иженист би. Глаголаше во ішання йридови: не достоити тебф ймфти женд [філіппа] бра́іга твоегю. Йршдіа же гніквашеся на него, н хотжше вто обвити. й не можаше. Йридк во божшест ішанна, ведый его мужа праведна й ста, н соблюдаще его: н послещавя его, миюга творжще, н въ сладость ест послушаще. Й приключився дий "потребно", втда пршдя рождеетво своемо вечери твораше кназемя своймя, й тысащинкшмя, й старей. шинамя галілейскимя: Й вшедши дірерь той приді. ады, й пласавши, й обгождши йршдови, й возлежащыми си ними, рече царь девничь: просн об мене, ёже аще хощешн, и дамя ти. Й кластел ей: такw аще

Ãί

Ë1

ន្ទីរ

ฐ์เ

йі

ι<u>ς</u> Ψί

Κ̃Α

к̃к

នីព

Йугвета Ка, на оўськновеніе предтечн, на літвргін: Во врема сіно, ельіша йршдх царь сляхх ійговх

моеги. С на же изшедши рече матери своей: чеси БA прошв; она же рече: главв вшанна крестителж. Й ќе вшедши абіе со тщаніеми ки царю, просі глаголюцін: хощв, да мін дасн тій негій на блюдь главв ішанна креститель. Й прискорбени быви царь, клютвы же វ៉ែន ради, й за возлежащих св нимв, не восхотть трещнем ем. Й апте послави царь спеквлатора, по-វីទ келів принести главо всто. Она же шеда обствино его на темници. Й принесе главо его на блиди, КH й даде й дъкицъ: й дъкица даде й матери своей. Й слышавше оученнцы ёго пріндоша, й взжша ĸД. трупк его, й положища его во гровъ. за П собращаст * апон ко птев, н возвъстним вмв ĭ Пвей: й влика сотворища, й навчища. Конеця феккновенію. ÃA й Шходжийн миози: й ни бети ймя вт когда. Й наоща въ пъсто место кораблемъ Едини. Й ÃΒ видивша йхв идбира, и познаша йхв мнози: и пікши ĭг ш вежхя градшвя стицахвем тами, й предварища йхв, й синдошаст кв немв. Й изшедв, видть ійсв ÃÃ **ΗΑΡΌΣΣ ΜΗΌΓΣ, Η ΜΗΛΟΓΕΡΣΟΒΑ Ο ΗΗΧΣ: 34ΗΕ ΕΜΧΧ** гакш Овцы не намбщым пастырм: н начать под

попроснии оў мене, дамя тн, й до полцарствім

Четбертокх бі неджан: Во бреліл сіно, гобрашага *

Šι

оучити много. Й оуже час мног бывше, при-

ã6

ствпльше къ немв оученицы его, глаголаша: тако πέστο έστι μικοτο, η οιλικό νάσε μησε. Θπέστη йхя, да ше́дше во окрестных се́льхя на ве́сьхя, йз кыпта севт хинен, не нияль во лест щели. Фня же Швівщави рече йми: дадите йми кы ійсіги. й глаголаша емв: да шедше квпими дката стома пънжвь хлебы, й дамы ймя гасти. Фия же рече йн ймв: колики хаты ймате; идите и кидите. и оўведавше, глаголаша: пать (хлевя), й две рыве. Й повел в йми посаднти вся на споды на споды, м. на травъ зеленъ. Й возлегоша "на лъхн, на лъхн", по ств й по патидесачи. Й прієми пачть хлівси Ma | й дв в рыбъ, воззръвя на нео, благослови, й преломи хлевы: и дамше бученикимя скоимя, да предлагають пред ними: и обы рыбы разачали всевмя. Й тадошл вен, и насытншаст. Й взжша оукрухн дванадестте кишт исполнь: и w рыбв. Бжше же MA адших хаббы, ако пать тысаця можей. Ασίε ποηξη * ογνεμηκή εδολ βηήτη δε κοράβλь, ή βαρήτη ετό μα Οπομε πολέ κα βημεαίμι,

дондеже самя шибегнітя народы.

หีร

Конецк четверткв.

"Й Шрексм ймж," йде въ горв помолитисм. Й вечерв бывшв, вт корабль посредть морм, й сами Едини на земли. Й видть йхи страждощихи ви плаванін, [вт бо втетря противеня ймя:] и од чет.

พีร

พี3

МH

MATOKE EI HEZ EAN: BO BPEMA CHO, HONSON HIEZ

κέρτισκή ειτράπη μοιμηκή πρίήλε κα μήμα. Πο μόριο χολώμ: η χοτώιμε μημότη ήχα. Όμη πε κήλσκιμε ετό χολώμα πο μόριο, μημάχδ πρηβράκα εδίτη: η κοβοπήμα. Βεή εο ετό βηλικίμα, η εμδιτήμας. η αβυτήμας. η αβιτήμας. η αβιτήμας. η αβιτήμας. η αβιτήμας. η αβιτήμας. η αβιτήμας. η αβιτήμας κα μήμα κα κοράκλι, η ογλέπε κικτρά. η αγλέπε κικτρά. η αγλέπε κικτρά. η αγλέπε αβιτήμα κα εξίτη αβ

Ñ,

ñ

ĤΑ

Ĥĸ

йľ

ЙĂ

He.

HS

Ä

ř

Конеця паткв.

НЗШЕДШЫМЯ ЙМЯ ЙЗ КОРАВЛА, ЙВІЕ ПОЗНАША ПЕТО.* ЙВІТЕКШЕ ВСЮ СТРАНЯ ТВ, НАЧАША НА СЭДРЕХВ ПРИНОСИТН ВОЛЖЦЫМ, ЙДЕЖЕ СЛЫШАХЯ, ЇЙКО ІТВ ЁСТЬ. Й ЙМОЖЕ ЙЦЕ ВХОЖДАЩЕ ВЯ ВЕСИ, ЙЛЙ ВО ГРАДЫ, ЙЛЙ СЕЛА, НА РАСПЕТІМХЯ ПОЛАГАХЯ НЕДВЖИЫМ: Й МОЛАХЯ ЁГО, ДА ПОНЕ ВОСКРИЛІЮ РИЗЫ ЁГО ПРИКОСИЯТСМ: Й ЁЛЙЦЫ ЙЦЕ ПРИКАСАХЯСМ ЁМВ, СПАСАХЯСМ.

LABA 3.

собрашаст кя немв фарісеє, й нъцын W книжникя, пришедшін W гервсалима: Й вид дъвше новкіт W обленикя Его нечистыми рвками, сиръчь невмобенными, гадвщихя хлъбы: рвгахвст. Фарісеє бо й вей гвдеє, аще не трыюще

Понед Кльника бі нед Кли: Ко врема сіно, йзшедшв ійсови йз корабла, познаша его мъжіе земай генисаретски:* оўмыютя рыкя, не гаджтя, держаще преданіж стареця. Й Ш торжища аще не покыплютем, не гаджтя: й йна мишта сыть, гаже пріжша держати, погрыженіж стклжинцамя, й чваншмя, й котлшмя, й фаршмя.

Ποτόμα πε κοπρομάχδ ετό φαριτέε η κηήπητημι: πουτό οψηθιμό τκού με χόλατα πο πρεμάμιο ττάρεμα, μο μεδμοκέμημων ρδκάμη ιάλατα χλάκα; ώμα πε ιδκάμμακα ρενέ ήμα: ιάκω μόκρα προρόνει πορρόνει πολιτάια ω κάτα λημεμάρα, ιάκοπε ετά πήταμο: τίη λήμε οψεττήμα μα μα τάτα, τέρμμε πε ήχα μαλένε ωτόπα ω μεμέ. Βίδε πε υτότα μα, οψημίμε οψεμέι εμα βάποκα μελοκάνε και τότα μα, οψημίμε οψεμέι εκα βάποκα μελοκάνε πρεμάμια νλεάνεικα. Ψετάκλωμε κο βάποκα με κάτα με το βάποκα νλεάνεικα.

Вонеця понеджавникв.

крещеній чванимя й стклинцамя, й йна подюбна такова мнюга творите. Й глаголаше ймя: добрь шметаете заповьдь вжію, да преданіе ваше соблюдете. Мюйсей бо рече: чтй фтца твоего й матерь твой, й йже блословитя фтца йлй матерь, смертію да оўмретя. Вы же глаголете: йще речетя человькя фтцв йлй матери, корваня, [ёже ёсть даря,] йже йще пользовался ёсй ш мене. Й не ктомв шставлжете ёго ничесоже сотворити фтцв своемв йлй матери скоей, Прествпающе слово вжіе преданіемя вашимя, ёже предасте: й подшбна такова мнюга творите.

Вторники Бі нед Кан: Во времы обно, вопрошахв ійса

3Å ŘH Hi

3 H

 \ddot{e}

5

٠٥.

7

ãi

Ē١

۲ī

П призвавя весь народя, глаголаше ймя: послб. шайте мене вси, и развлийте. Ничесоже ёсть вичену человика входимо вонь, ёже можетя шекверийти его: но исходащам ш негш, та съть сквернащам человика. Ище кто ймать общи слыша. ти, да слышитя.

ĨΙ

Ē١

Ŝ١

31

ЙI

ای

ĸ

ιξΑ

Κ̈́Β

КГ

КĄ

ĸ6

Конецк вторнику.

Й ЄΓΑὰ ΒΗΗΑΕ ΒΕ ΑΌΜΕ Ѿ ΗΑΡΌΛΑ, ΒΟΠΡΟШΑΧՑ ΕΠΟ ΟΥΨΕΝΗЦЫ ΕΓΟ Ο ΠΡΗΤΉΝ. Й ΓΛΑΓΌΛΑ ΉΜΕ: ΤΑΚΟ ΑΗ Η ΒΕ ΗΕΡΑΘΕΜΑΝΗ ΕΚΤΕ: ΗΕ ΡΑΘΕΜΕΤΕ ΑΗ, ΓΆΚΟ ΒΕ ΕΕ [ΕΜΕ] Η ΒΕΝΑ ΒΧΟΛΗΜΟΕ ΒΕ ΨΕΛΟΒΙΕΚΑ, ΗΕ ΜΌΜΕΤΕ Ο ΘΕΚΕΡΗΗΤΗ ΕΠΟ: ΜΚΟ ΗΕ ΒΧΌΛΗΤΕ ΕΜΘ ΒΕ ΕΕΡΑΠΕ, ΗΟ ΒΟ ΨΡΕΒΟ, Η ΑΦΕΛΡΟΜΗΟΜΕ Η ΚΧΟΛΗΤΕ, Η ΕΤΡΕΕΛΉΜ ΒΕ ΕΡΑΠΙΑ. ΓΛΑΓΌΛΑΙΜΕ ΜΕ, ΓΑΚΟ Η ΕΧΟΛΑΙΜΕΕ Ѿ ΨΕΛΟΚΕΚΑ, ΤΟ ΕΚΕΡΡΗΗΤΕ ΨΕΛΟΒΙΕΚΑ. Й ΘΕΤΡΕΘΑΚΕ ΕΟ ΕΓΑΠΕ ΜΕΛΟΘΕΜΕΝΗ, ΑΝΕΟΛΙΕΜΗΤΑ, ΕΝΕΘΕΜΕΝΗ, ΤΑΤΕΒΙΑ, ΛΗΧΟΗΜΕΤΕΑ, [ΕΘΕΝΑΙ] ΑΘΚΑΒΕΤΕΙΜΑ, ΛΕΕΘΕΜΕΤΕΟ. ΕΚΕΓΗΜΙΤΕ, ΕΓΕΘΜΕΤΕΟ. ΕΚΕΓΗΜΙΤΕ, ΘΚΟ ΑΘΚΑΒΟ, ΧΘΛΑ, ΓΟΡΛΕΙΗΜΑ, ΕΓΕΘΜΕΤΕΟ. ΕΚΕΓΙΜΑ, ΘΚΟ ΑΘΚΑΒΟ, ΧΘΛΑ, ΓΟΡΛΕΙΗΜΑ, ΕΓΕΘΜΕΤΕΟ. ΕΚΕΓΙΜΑ ΕΙΘΑΜΕΤΕΟ. ΕΚΕΓΙΜΑ ΕΙΘΑΜΕΤΕΝ ΕΙΘΑΜΕΤΕΟ. ΕΚΕΓΙΜΑ ΕΙΘΑΜΕΤΕΟ. ΕΚΕΓΙΜΑ ΕΙΘΑΜΕΤΕΝ ΕΙΘΑΜΕΤΕΝ

им злаж изотра исходжта, и скверижта человъка.

Тим злаж изотра исходжта, и скверижта человъка.

Тим злаж изотра исходжта, и скверижта человъка.

Тим злаж изотра исходжта, и скверижта человъка.

Конеци средъ.

й вшёдв вя домв, никогоже хотмше, да бы є́го ч8ля: й не може оўтантнем. Слышавши бо жена

Среда бі неджан: Во брема обно, призвави їйся. Четвертони бі неджан: Во брема обно, прійде їйся.

φε 34

الم

ш немя, вжже дин нижие дбух нечистя, пришедин припаде ка ногама втой: [Жена же к в влинска, เรีย ейрофінікісся родомя: і н молжше вто, да кікса нізженета из дщере ем. Інся же рече ей: шетаки, да первые наскітатем чада: неветь во докро шатн хатва чадимя, й поврещи пешмя. Она же швт. щавши, глагола ем S: ей ган, йво [и] пей под тра. пезон наджти ш кр8пици дтитей. Й рече ей: за спе слово иди, изкіде бъск из дщере твоем. Й шедши вя домя ской, швревте векса йзинедина, й дщерь лежаць на Одрік. Конецк четкерткв. Паки нашедя прінде на море галілейско, межд8 предталы декапольски. Й приведоща ка нем гляха й гвгинва, й молжхв его, да возложить нань рыкв. Й поемя во W народа вдинаго, вложи персты свом во оўши егю: й плынявя, косня егю вя азыка. Й коззрека на нево, воздохно, не глагола емв: еффада, ёже ёсть, разверзисл. Й абіе разкерзостаст сляха вто, й разрекшист оўза тзыка еги, н глаголаше праки. Й запретти них, да никому. же повекдата. Елико же йма той запрещаще, паче йзлиха проповівдах в. Й прейзлиха дивлахвел, глагольще: добре все творита, й глухім творита слышати, й невмых глаголачти. Конеца светств.

Събыта I поста: Во брема одно, измедя

34 ÄA

ĸ

кз

кн

Б́Д,

ñа

ÄВ

ãг

ÃД

ñ6

ลีร

ã3

3Å ÄK 1ŠA

χ τιώλ μημ τεκιώ μησε μαρόμδ εδιμδ, ή με ήμδιμεμε νεεώ ή ετη, πρη3βάβε ή τεκ ογνεημερί εδολ, γλαγόλα ή με: Μλρμδιο ω μαρόμα,

Ä

Ä

ř

ï

ē

3

Ĥ Ā

ÃΙ

ыко обже три дий пристажть мить, й не ймять чесш гасти: Й аще Шпвщв йхж не гадша въ домы свом, шелавтити на поти: мнози во W нихи издалеча пришли [свть]. Й Жктецаша Емв овченицы ειώ: Εικείνη και και και 34 μαιριμαμή хлика въ пветынн; Й вопросн йхъ: колики ймате ульвы; Они же рыша: седмь. Й повель народу возлещи на Земли: и пріємя седмь хлівы, хвалу воздавя, преломі, й дажше оўченнкимя своймя, да предлагають: й предложища пред народомь. Й ймжхв рыбици мали: н [ста] благословиви, рече предложити й тыл. Пдоша же й насытншасл: й взаша йз. вытки оукродя, седмь кошинця: [Баху же гадшихв ыко четыре тысьщин:] н товетн нов. Й акте влевзя ВВ КОРАБЛЬ СО ОУЧЕННКИ СВОИМИ, ПРИИДЕ ВО СТРАНЫ далман 8 дански.

Конецк паткв.

 $\prod_{m=0}^{\infty}$ ห้зыдо́ша фаріісе́н, на нача́ша стъза́тись свани́мв, *** небесѐ, некm негm знаменів сванебесѐ, некm

Патокх бі нед Елн: Во врема сіно, Понед Кльникх й нед Елн: Во врема сіно, йзьідоша фартсен, й начаша етазатиса со їйсомх, **

34

его. Й воздохновь дхомь своимь, глагола: что родъ сей знаменим йщеть; аминь глаголю вамь: аще дастем родв семв знамение. Й шетавль йхи, клизи паки въ корабль, [и] йде на Онъ полъ. Й забыша оученицы всто взжти ульвы, й развы вдинаст ульва не намух съ собою въ корабли. Й прещаще нив, ĒI глаголм: Зрите, блюдитесм Ж кваса Фарісейска, й W κΒάτα Αρωλοβά. A Πομωμαάχε, Αρέγε κο Αρέγε глаголюще: такш хлеббы не ймамы. Й раз8мевяя 31 І́нев глаго́ла ймв: что помышлжете, тако хлѣбы не ймате; не оу ли чбете, ниже развижете; еще ли шкаменено сердце ваше ймате; Фчн нмуще, не ЙI кидите: й оўши ймбше, не слышнте: й не помните ли, втда пать хлебы преломихи ви пать тысация, κολήκω κώμι ήεπόλη ογκρδχα πριλέτε; Γλαγόλαμα вм8, дванадестть. Вгда же седмь въ четыре тыстин, κολήκω κόιμητης ηςποληξημα οψκρδχη καλίστε; Ομή THE PTEUIA, CEAMS. A CAAFOAA HME: KAKW HE PAZE. мжете: Конеца понеджавникв. Πρϊήμε * ΒΒ ΒΗΔεαίμδ: Η πρηκεμότα κα μεμό ελικπα, η Μολάχδ Ετό, μα Ετό κότηετα. Η Εμπ 3α ρδικδ Кr слепато, изведе вто воня из веси: и плынвяя на

Очн его, й возложь рбут нань, вопрошаше его: аще что видить; й воззревя глаголаше: вижу чело. въкн таки древи ходжил. Потоми же паки коз-

Бторинки й неджан: во времы обно, прійде ійех*

34

Ä

Йr

ŔВ

ایک

ĸ

Кı

řı

ΙĬ

ន៍រ

ιξα

Кĸ

ΚÃ

ĸe

ложи рбит на Очи Его, и сотвори Его прозрыти: й оўткорніст, й оўзрів свівтим все. Й посла вго BY JOME COW, PAAFOAM: HH BY RECL RHIGH, HH HONERAL KOMS BE BECH.

វើន

кз

кн

ĸ.

Ä

Пa

ãВ

ÄΓ

ĭл

Конецк вторникв.

34

ã€

КA

34

изыце и ійся й обленицы всто вы квси кесаріи Пфіліпповы: й на п8ти копрошаще оученики скож, ΓΛΑΓΌΛΑ ΠΛΙΣ: ΚΟΓΌ ΜΑ ΓΛΑΓΌΛΗΤΟ ΥΕΛΟΒΙΕΊΙΔΙ ΕΔΊΤΗ; Сони же Ввісцаша: Ішанна кртнітель, й йній йлій, дрвзін же Еднінаго ї проршкв. Й той глагола HME: Rhi ME KOTO MÀ TANTONETE RHITH; WETCHARE же петри глагола вмв: ты всй хртоси.

Запретгѝ наж,** да никомбже глаголютя ю немя. **ไได้** หลงล์งาช อยู่งห์งาห คิ้มพ. เลียบ แองอธล์ยาช เหีช чавжческом многи пострадати, й йсквийн выти W стареця на архиерей, на кинжинкя: на обътену кыти, й третій день воскресн8ти.

ROHEUR CHEEWITE

Й не совинбъет елово глаголаше: й пртеми Его петря, начатя претити вмв. Фив же обращем, й воззревя на оучний свом, запрети петрови, гла. голм: Адн за мною сатано, таки не мыслиши таке [ебть] бжіл, но ійже человівческа. Й призвави на роды со оученики свойми, рече ймж:

Съпта E поста: Во врема сіно, изміде **Среда й нед Елн:**

во врема оно, запрети писк обленикоми своими,

ĩ3

31

ÃH

ĸ6

Конеци среди.

ã6

ĩs.

Ĭ3

Ãн

Иже во аще хощета дбшв ской спасти, погв. бить й: й йже погубить душу свою мене ради й

е̂vaïa, той спасети й. Кам во польза чавтыку, аще прішвржщети міри весь, й штщетнти двшв свою; Йлн что дастя члвъкя измънв на двши своей; Йже во аще постыдится мене, и монхи словеси, вя родь семя прелибодьбиньмя й гребшивмя, й сня челов вческій постыднітем всий, веда пріндети во славь оща своего со агглы стыми.

LABBA I.

глаголаше ймж: амннь глаголю вамж: гакш ебіть нівцыи її здів стомщихи, йже не **И**йм8тъ вк8ейти смерти, дондеже видатъ цотвів вжів пришедшее вя силь.

Конеця недчели.

по шестн днехх** пожтъ їнсь петра, н їакшва, й ішанна, й возведе йхж на гор'я высоку Ссобь едины: й прешкразист пред ними. Й ризы егю выша влещацімом, вталы эталю токо снтвов, тацтвув

> HELEAR T HOSTA: PENE TAL Сте же й нед бал по воздвиженти. На премераженте на обтрени: Во крема Оно,

Ä

Ĕ

ř

Конеци прешбражении.

ΓΛΟΒΟ οξ μερκάωα κα τεβέ, τπαβαθιμετα: υπό εττς, εκε μβ μερτβωία βοικρέτης ή βοπρομώχ εττς, εκε μβ μερτβωία βοικρέτης ή βοπρομώχ ετός ετός τλαγόλουμε: κάκω γλαγόλουτα κημακημώς, γάκω ήλιη ποδοβάεια πρίητη πρέκαξε, εξιτρόμια κάς: η κάκω ετίς ηλια οξίκω πρημιέτα πρέκαξε, οξιτρόμια κάς: η κάκω ετίς πηταμο το της αναμακή κας: η κάκω ετίς ημακή εκα εχετα; Ηο τλαγόλιο βάμα, τάκω η ήλια πρίητε, εή τοιτβορήμα εμβ ελήκα χοιτέμα,] τάκοκε ετίς πήταμο το ηέμα. Η πρημιέτα κο οξιτημικώνα, κήτε μαρότα μησία πητακή το ημακή. Η κημακή κας η κάτε μαρότα κησία κας η κάτε μαρότα κας μάμα. Η πακή κας κας μάμα. Η πακή κας τα κάτε μαρότα κας μάμα. Η πακή κας τα μάμα κας τα μάμα. Η πακή κας τα μάμα κας τα μάμα. Η πακή κας τα μάμα κας τ

Четкертокх й неджан:

Во времы соно, облержаща ва сект обченицы слово інсово,

3Å

Κ̈́ι

āı

ĩ

 $\ddot{6}$

. 3

řι

Ãι

Ęı

Конеци четверткв.

รับ

ЙI

الم

īš

ка кв

ŘГ

БA

เรีย

หีร

3**x**

Ã

ŘS

И ЖКЪЩА́ВЖ ЁДИ́НЖ Ж НАРО́ДА, РЕЧЀ: Сучн́телю, Пприведохи сына моего ки тебе, нмуща духа нъма. Й идтъже колиждо иметъ его, разбиваетъ его, и пены тещить, и скрежещеть звый своими, й шувпенвыеть, й рехь бученикшть твойть, да изженыти его, и не возмогоща. Сни же WB. т. щавя емв глагола: 🕏 роде невтереня, доколть вя вася бодов, доколь терплю вы; приведите вто ко мить. А приведоща его ка немв: й видтвы его, абіе дбук стржее вго: н падя на земли, валжшест пъны тещя. Й копроси Отца Егш: коликш летк Есть, Шиележе сії высть вмб; бих же рече, надейтска. Й многажды во Огнь вверже вго, й вя воды, да поговить вго: но аще что можешн, помозн намя, мардовавя ш нася. Інся же рече вмв: вже аще что можеши втро. вати, вся возможна втервышемв. Й абте возопива Οτέμα Οτρονάτε, το ελεβάμη Γλαγόλαψε: Επέρθη ган, помозн моємв невтрін. Видтьки же інси, мікш ερήψετελ μαρόλα, βαπρετή λέχδ μενήετολό, γλαγόλλ емв: двше нъмый й глехій, азк ти повельваю, изыдн из негю, и ктомо не вийди въ него. Й

Нед'Ела ї поста: Во врема соно, челов'єки нівкій пріїнде ко їйсови, кланальсь вмо, й глаголь: возопиях, й много првжався, йзыде: й бысть такш мертвя, такоже мнозчим глаголати, такш оўмре. Інся же ёмя его за рыку, воздвиже его: н воста. Й витедия емв вх домх, оученицы его κοπροιμάχδ ετο ελήματο: ίδικω με το Βοσμοτόχομα изгнати єго; й рече ймх: сей родя ничимже мо_ жетя изыти, токми молитвои и постомя. Й штбав нашерше, нажхв сквозт галілею: н не хоташе, да кто оувъсть. Оучаше во оучний свом, й глаголаше ймя: тако сня члвтическій преданя будета ва рбив чавтичесть, й обыбота вго: й обыбня BLÍBE, BE TPÉTÏH JÉHL BOCKPÉCHETE.

Вонецк недтали.

Фни же не развывахв глагола, й божхвем его вопросити.

прійде " въ капернабмя: й въ домб бывъ, во-Ппрошаше йхя, что на п8тн вя себт помыш. λώετε; ѼΗΗ κε ΜΟΛΥΆΧΥ: ΔΡΥΚ ΚΟ ΔΡΥΚ ΕΟ ΕΤΑ.. Зашасм на п8тн, кто всть волін; й став пригласн Обанадесьте, й глагола ймя: аще кто хощетя старти быти, да бодетя всехи меньшій, й всевмя слвта. Й прінмя Отроча, постабн ё посредт йхя, н швемя в, рече ймя: Йже аще вдино таковыхя

HATÓKE T HELEAN:

Отрочать прінметь во йма мод, менд пріємлеть:

Во врема отно, пртиде тиск и обленицы вти * Ciè à irnatin Econócus.

3Å MA หั่

ÃÃ

ÃΓ

īК

หั3

ќн

ığ,

ÃA

ã6

ลีร

73

видъхоми некоего йменеми твойми изгонаща въсы, йже не ходита по наса: й козбранихома

емв, такш не последвети нами. Інси же рече, не враните вмв: никтоже во всть, йже сотворитя силв и ймени моемя, и возможет в вскорт бло-

словити мм. Йже бо ичеть на вы, по вася беть. ма Йже во йще напонти вы, чащи воды во йма мое, такш хотовы всте: аминь глаголь вамя, не погу-БИТЯ МЗДЫ ГВОЕЛ.

Конецк паткв, й стомв.

Η ήжε αμε εοβλαβηήτα βλήματο ω μάλριχα εήχα κάρδιομηχα κα μλ, λόβρικε βίτε βμδ πάνε, αμε шележита камень жерновный ш вын егш, й вверженя бодетя ва море. Й аци соблажноета то рвка тком, шевцы й. добре ти веть выдникв вх животъ внити, неже обыт руцт имущу внити МД ВВ Гевния, во Огнь невгасающій: Йдтеже червь йхв не оумираетъ, й біть не оугасаетъ. Й аще нога твой соблажниета та, Шевцы й: добре ти всть винти ва живота хрому, неже двт нозт имбщу, вверженв быти въ гееннв, во Огнь невтасающій: Йдъже червь йхи не оумираети, й бітнь не оуга саетв. Й аще бко твое соблажныетв ты, йсткий

м́е.

Ã

Понед Кльники Ла нед Кли: Рече гав: Аже

е: добре ти всть со единемя окомя вийти вя

цотві вжіе, неже двів фик имбщв вверженв вычти ва геення Огненняю: Адвже червь но вуми-М̈́Н раети, и отнь не оугасаети. Вслки бо отнеми по шеолитем: и вежка жертка солію шеолитем. Добро соль: Аще же соль не слана водеть, чимь шсолитсь; имбите соль ва себб, и мира имбите межав собою.

й

ä

مَ

FAARA T.

34

🛮 ШТХДХ воста прейде въ предълы 18дей. екіа, ві оня поля іфрана. й синдошаса паки народи къ немв, й таки объгчай ймъ, ПАКН ОЎЧАШЕ ЙХЖ.

Конеци понедфльнику.

Пристъпльше фарісеє вопросніша є́го̀: аще до-Ē Πετόητε μέκε κεης ηξετήτη, ηεκεμάρωε έτο. Фня же Швівщавя рече ймя: что вамя заповівда ï мшүсей; Онн же ржша: мшүсей повелт кингв ã ē распбетную написати, и пустичи. А швищави писк PETÈ HME: NO MECTOCÉPAÏH BÁLLIEMS HANHEÀ BÁME 3Á поведь сій. В зачала же созданіл, можа й женб នី 3 H сотворняя ж беть бев. Сего ради шетавить чело. векв Отца скоего й матерь, А прилепитем кв женев своей, и бодета обла ва плоть едино. Темже

Вторника Та нед вли:

Во врема оно, пристопльше фартеев вопросним тиса:

оўже неста два, но плоть Едина. Ёже оўбш бів

сочета, человеки да не разл8чаети. Й ки дом8 паки оўченицы бігш ш семя вопросиціа біго. Й глаäı ΓΌΛΑ HME: же аще пветитя женв свою, и оженится иною, за Ппрелюбы творить на ню. Й аще жена пбетить мд Бí м8жа , и посменети за иного, прелювы творити. Конецк вторникв. Й приношах в ка немв дети, да коснется йхи: řı оўченнцыі же прещах в приносжцымя. Видтыв же ÃΙ інся, негодова, й рече ймя: шетавите датей приходити ко мить, й не браните ймя: тацтах бо всть цотви вжие. Аминь глаголи вамя: нже аще ĒI. не прінмети цртвім білім піки Отроча, не ймать винти вя не. Й шеемя йхя, возложь рець на รีเ них», благословлыше йх». Конецк средъ. 31 Η θεχολάμε εμε εννή μα πετά, πρητέκα ητεκίή, ή ποκλόηδεν μα κολίξης εμές, κοπρομάμε ενό: รู้เ мe оучтлю благій, что сотворю, да животи вівчный ıς, наследствою; Ійся же рече емо: что ма глаголеши ЙI влага; никтоже влага токми едина бгв. Запи-Ã١ въди въсн: не прелюбы сотвориши. не объщ. не оўкрадн. не лжесвид втельствяй. не шбиди. чти Отца твоего и матерь. Сня же WB-бщавя рече ĸ Среда па неджан: Рече гал: йже* Четвертокъ па нед вли: Во врема обно, исходащь писови **

емв: оучнтелю, сій всй сохраннях її йностн моей. Ійся же воззрівя нань, возлюбій єго, й рече ємв: единагш єсій не докончаля: йдій, елйка ймаши продаждь, й даждь инщымя, й ймісти ймаши сокровине на некесій: й пріндій, й ходій бя слібдя мене, вземя кртя. Сіня же драхля бывя ш словесій , шиде скорба: біб бо йміся стажанія мишга. Й коззрібвя ййся, глагола оученнюшмя своймя:

Κάκω μεβρόδο μωδιμί ποράτειδο δε μρτείε επίε επίε επίκη δίτε; υγνεμημό πε ογπατάχδια ω ελοκειέχε επώ. ίπας πε πάκη ωκέιμάσε γλαγόλα ήμε: νάμα, κάκω μεβρόδο ογποδάθιμων μα δοράτειδο σε μρτκίε επίε βημπή: υγρόβιδε δο ετό βελοδόχο εκδοβιδιά επώ βρίτει επίε βημπή. Όμη προητή, μέπε βοράτο σε μρτείε επίε βημπή. Όμη πε ήβληχα μηκλάχδια, γλαγόλθιμε κα εξεί: το κτο μόπεια επατέμα βρίτη; εοβρίδες πε μα μήχα ίπας γλαγόλα: ω νελοκιδιά με βοβμόπηο, μο με ω εγα: βελ εο βοβμώπηα εδτό ω εγα.

34

Конеци четвертко.

Η ΑΥάΤΕ ΜΕ ΠέΤΡΕ ΓΛΑΓΌΛΑΤΗ ΕΜΘ: cè ΜΕὶ ΨΕΤά-ΒΗΧΟΜΕ ΒΕΑ, Η ΒΕ ΕΛΕ΄ ΤΕΕΕ Η ΤΟΧΟΜΕ. ΘΕΕΨΑΘΕ ΜΕ ΙΗ ΕΕ ΡΕΊΕ: ΑΜΉΗΕ ΓΛΑΓΌΛΗ ΒΑΜΕ, ΗΗΚΤΌΜΕ Ε΄ ΕΤΕ Η ΕΓΕ ΕΙΘΕΡΑΙΑ Ε΄ ΕΤΕ ΤΟΜΕ, ΗΛΗ ΕΡΑΤΙΉ, ΗΛΗ ΕΘΕΤΡΕΙ, ΗΛΗ ΘΤΤΙΑ, ΗΛΗ ΜΑΤΕΡΕ, ΗΛΗ ΜΕΗΘ: ΗΛΗ ΥΑΤΑ, ΗΛΗ ΕΘΛΑ, ΜΕΗΕ ΡάΤΗ, Η Ε΄ ΕΝΤΙΑ ΡάΤΗ: ΜΕΙΕ ΗΕ ΠΡΙΉΜΕΤΕ ΕΤΟΡΗΤΕΗ ΗΕΙΗΈ ΒΟ ΒΡΕΜΑ ΕΊΕ, ΤΟΜΕΘΕ, Η ΕΡΑΤΙΉ,

HATORE THE HEATERN: PERÈ FAL: "

Кa

кв Кг

ЙĄ

йe

кз кз

ќу К

Ä

и сестря, и фтца, и мачере, и чадя, и селя, по из. гнанін, й вя вевкя градбіцій животя вевчный. Мнозн ÃA же балата первін послівдин, й послівдиїн перви. Бахв же на пвти восходаще во вервсалимя, и īк вів варжа йхи ійся, й обжасахвем, й во слівди ндоще болхвел. ROHEUR HATIES. Ποέμα πάκη Οβαμάζειλτь, μανάτα ήμα γλαγό... Τατή ήλας χοτάχδ έμδ βώτη: Μκω εὲ Βοιχό... 34 щЗ димя во вервсалимя, й сня человивческий преданя водети архії ерешми й книжникими: й шеодати вго на смерть, й предаджти вто назыкими. Й порв. ÄÄ гантся вмв, й оужзвать вго, й соплынть вго, й оувіютя єго, й ви третій день воскреснети. Я пред Ãв ним пріндоста їйкшви й ішанни, сына Зеведеєва, глаголюциа: оучителю, хощека да ёже аще просива, сотвориши нама. Фик же рече има: что хощета ĩs да сотворів вама; Сна же рівста вмв: даждь намя, 13 да бання шаесной тебе, й бання шшой тебе смдева во славть твоей. Їнся же рече йма: не втестасм ÃН чесш просита. можета ли пити чашв, йже азъ пій, н крещениемя, ймже азя крещаюсь, креститись; Сна ÃA, же ревета емв, можева. Їнся же рече йма: чашв оўвш, йже азя пій, йспіета, й крещеніемя, ймже ази крещаюсь, креститась: А вже стети одесибю мене н ошбою, несть мит дати, но ймже обго-Нед вла в поста: во врема соно, поата обса

товано беть. Й слышавше десять, начаша негодо. ватн о ваковь й войник. Вне же призвава бух, глагола ймя: въсте, йко мижщись владжти газыки, сошдольваюти ймв, й велицын йхв швладаютв йми. Не таки же будетя ва вася: но йже аще йг үощеть вя вася кащшій бытн, да бодетя вамя сл8га. Й йже аще хощеть вы вась быти старты, да будети всебми раби. Йбо сни человейчь не принде, да послежате вме: но да послежните, и дати дше свою извавление за многи.

Конецк недівли.

🚺 пріндоша во і еріхшня: ні неходжщв Емв 🖰 🐷 Пверїхшна, обченнишмя вты й народу многу, сыня тімеови вартімей слыпый сыджше при пвти просж. Й слышави тако тыся назоржнини беть, начати ЗВАТИ Й ГЛАГОЛАТИ: СЙЕ ДКДОВЖ ЙЙСЕ, ПОМИЛЯЙ МА. Й прещах в емв мнозн, да оумолчить. Онь же множае паче зваше: ене двдовя, помнавн мм. Й стави ійси рече вто козгласити. й возгласища слепца, глаголище вмв: дерзай, востани: зоветя та. Фил же Шверги ризы ском, востави принде по гисови. Й Швтешави глагола емв інеи: что хощеши, да сотворы тебъ; слъпый же глагола вмв: оучитель, да прозрю. Інск же рече вмв: ндн, вчера чтком спасе та. н аві прозръ. н по інсь на вк поть. Конецк понеджавникв.

Понед Ельника Зі й яв нед Ели: Во времы соно, йеходыць ійсови

34 м́н ÄА

йн

M.A.

พี่3

МÃ

мв

МÃ

м́е

พีร

ñ

ĤА

ĤВ

Ē

беда приближись во Гервсалимк, вк вид фагію й виданію кк горів блешистьй, посла Дава W оученика свойха. Й глагола ймк:

идита ва весь, гаже беть прами вама: н абіе вуоджија ви но оббржијета треби привизано, на неже ин. ктоже 🛱 человики вейде: Фриша 🖟 прикедита. Й аще кіго вама речетв: что творита еїв, рцыіта, THE THERSEITS E, H AGIE HOLLETZ E ETMW.

Йдоста же, й обрътоста жреба привазано при дверехи вий на распочти, й шржшиета Е. Й ижцын ш стомщихи тв глаголахв йма: что джегта шръ

шающа жреба; Сна же реста вмя, гакоже заповъда йма інся: н шетавиша я. Й приведоста жребя

ко інсови: возложиша на не ризы свол: й вседе на не. Мнози же ризы свом постлаща по пвти:

дрвзін же ваїа резахв ш древіж, й постилахв по п8ти. Й предходжийн н вя следя градбийн вопіжхв,

глаголюще: weánha, влагословеня градый во йма гане. Благословено градбішее царство во нам гане ОЦА НАШЕГО ДЕДА: ОСАННА ВЯ ВЫШННХЯ.

вийде во вервсалимя вися, ** й ви цркокь, й со. Примань вей: позать обже ебще часе, изыде вы виданію со Обфманадесьте.

Конеца понед вльнику.

MOHELENGHHER MACORYCTHELA HELEAH:

Во врема Ено, приближиса тися во гервеалимя, и пртиде Вторинка Зі й яв нед ван: Во времы сіно, вийде їйся во Гераймя

ãВ

34

Ä

รี 3

Ä

ī

Ã١

Й набтріж изшедшымя ймя Ѿ кнда́нін, взалка̀. Й видтви смоковнице издалеча, имбще листвие, прінде аще оўвш что совржщеть на ней: й пришедь КЖ НЕЙ, НИЧЕСОЖЕ ШБРІЁТЕ, ТОКМИ ЛИСТВІЕ: HE OF BO пт премы смонвами. Й швъщави ійся рече ей: да HE ΚΤΟΜὸ W ΤΕΕΕ ΒΟ ΒΙΚΗ ΗΗΚΤΌΚΕ ΠΛΟΔΑ CHECTL: й слышах в обченицы всти. Й пріндоша паки во ē1 îер8салимя: н вшедя îнся въ церковь, начать нвгонити продающым и квпбющым вх церкви, и трапезы торжинкимв, й стадалица продающихв голвы йспроверже. Й не дамше, да кто мимонесета сосбда сквозть ร์เ церковь. Й оўчаше глаголж ймя: ніветь ли писано, такш храми мой, храми моличевы наречетем встеми манікшми, вы же сотворнете єго вертепи разбой. никшмя. Й слышаша книжницы, й архтерес, й йскахв, KÁKW ÉTO HOTSKÁTA: BOÁXS BO CA ÉTW, TÄKW BÉCK народи дивлашева и обченти вси. Й таки поздти высть, нехождаще воня из града. Й оўтри мимо. ходжие, виджил смоковинця изсохия из кореним. Й воспомановь петры глагола емо: равві, виждь КA смоковницу, йже проклать, обеще. Й швъщавь ійсь, КВ

Ĕı

řı

ĬI

รู้เ

ЙL

ای

ĸ

Кr

Конецк вторнику.

тикни виру вжін. Амінь во глаголи вамя, такш 34 Пиже аще речетъ горъ сей, двигнисм, и верзисм ĦΔ ка море: н не размыслита ва сердци своема, но вибрв ймета, йки ёже глаголета, бываета: бодета емб,

глагола ймя:

еже аще речета.

Среда Зі й лк нед-Кан: Речё гдь свойми оученикими:"

ŔД Gerw ради глаголи вамя: вся влика аще моля_ щесь просите, ктрвите, мки приемлете: и вудеть вамя. Й вгда стонте мольщесь, шпвщайте, аще что ĸe ймате на кого: да й одя вашя, йже беть на нбебхя, Шпбетнтв вамя согрешентя ваша. Аще ли же вы не หืร ШпУщаєть, ни ощя вашя, йжь боть на нбобхя, Шпбетита вама согращений вашиха.

ã٨

3Ă

ĤВ

ãe

Вонецк средъ.

кн

ÃA

ãк

ÄГ

кз Пріндоша пакн" во Гервеалими: н ви церкви хо-Пажщв емв, пріндоша кв немв архієреє, й книж ницы, й старцы, Й глаголаша Емб: коен Окластію сій твориши; й кто ти ббласть сій даде, да сій ις̈́, твориши; Ійся же Швациявя, рече имя: копрошо вы н азк слово едино, и Швтещайте ми, и рекв вамк, коен Областін сій твори. Крещеніе ішанново ся невесе ли въ, или W человъвка; Швъциайте ми. Й мыслжув ка себть, глаголюще: аще речема, са невесе: речетя: почто обым не вероваете вмв; Но аще ρεчέΜΣ: Ѿ человівк», божхвсж людей. Всй бо ймівжхв іша́нна, ійкш вонетинн8 пророкъ бѣ. Й іївѣща́вше глаголаша ійсови: не втемы. Й швтещавя ійся гла-Гола Йми: ни йзи глаголи вами, коен областін сій творю.

Конеця четверткв.

Четвертоки Зі й йв неджан: Во врема соно, прійде ійся

3å Hr 3å Η ΑΥΆΤΣ ЙΜΣ ΚΣ ΠΡΗΤΊΑΧΣ ΓΛΑΓΌΛΑΤΗ: ΒΊΗΟ.
ΓΡΆΔΣ ΗΑΚΑΔΗ ΥΕΛΟΒΙΚΌΣ, Η ΘΓΡΑΔΗ ΘΠΛΌΤΟΜΣ
Η Η ΕΚΟΠΑ ΤΟΥΗΛΟ, Η ΚΟΣΔΑ ΕΤΌΛΠΣ, Η ΠΡΕΔΑΔΕ

Ŕ

6

ទី

3

й Д

ÃΙ

Řι

его тажателемя: й шиде. Й посла ка тажате. лемя во врема раба, да 🛱 тажатель прінметя 🛱 плода вінограда. Сни же вмше вго биша, й послаша τόψь. Å πάκη ποελά κα ημώνα Αρβράρο ραβά, ή τογό каменіеми бивше пробиша глакв емв, й послаша **ВЕЗЧЕСТНА. Й** ПАКН ЙНОГО ПОСЛА, Й ТОГО ОУВНША: Й многн йны, окы обы вібще, окы же обывающе. вще обеш вдинаго ена им в возливленнаго екоего, посла й того къ нимъ последи, глаголь: таки обера. матса сына моего. Онн же тажателе рыша къ себъ: тако сей бсть наследники, приндите, оббиеми его, й наше бодети наслидетние. Й ёмше его обимы, и извергоша его воня из вінограда. Что оўки со. творить гдь вінограда; пріндеть й погвенть тажателн, на дастъ віноградъ нибмъ. Ни писанім ли сего члн всте: камень вгоже не вя радв соткорница ЗНЖДВЩЇН, СЕЙ БЫСТЬ ВО ГЛАВВ ОЎГЛА; 🛱 ГДА БЫСТЬ сей: н беть дивна во бий нашею. Й некахв вго гати, й оббожшаем народа, раз8мівша бо, гакш къ нимя притчв рече: й составльше вто шидоша.

Конецк паткв.

П послаша ка нем8* невкіж W фарісей, й йршдіана, да его шбольстжта словома. Сіні же пришедше ΗĬ глаголаша емв: оучителю, въмы, ійки йстиненя есй, н нерадиши ин w комже: не Зриши бо на лице человивкивк, но войстиния пяти вжію обчиши. достонтя ли жинсоня кесареви дати, или ни; дамы ли, или не дамы; Фна же въдый йха лицемърие, рече ĔI ймя: что ма несквшаете, принеснте ми пъназь, да вижу. Фни же приневоща, й глагола йми: чій образи รีเ сій й написанте, Они же ръша вмв: кесаревя. Й รีเ ШВ-Берави ійск рече йми: коздадите кесарска кесареви, H BHTA BTOBH. H YSAHWARA W HEMB. Конецк понед бланикв. ΠρϊΗΔόωα ταΔΑδκές κα μεμό, ** ἦκε Γλαγόλωτα ΒΟΕ. Κρετέμϊω με βώτη, ή Βοπροτήωα έγο, Γλαγόλωψε: Оучнтель, мшүсен напней намк: гакш аще ком8 الَّه BPÁTE OV MPETE, H WETABHTE MEHE, À YÂLE HE WETABHTE, да поймети брати бей женв бей, й воскресити стама Врат в своемв. Седмь вратій вт. й первый пожтв женв, н оўмирам не состави стемене. Й вторый помтя й, н Κ̈́A оўмре: й ни той шетави стмене, й третій такожде. Й пожша й седмь, й не фетавиша стемене: последи Кĸ же встух оўмре й жена. Вк коскрешеніе, втда вос-ŘГ κρέτηδτα, κοτόρομο ήχα αδλετα жεμά; τέλμι δο ήμια. Понед Влиника Т нед Ели: Во врема боно, послаща во їйсв

йı

ĸ

34

ïЗ

34

Й6

ãн

архтерев й старцы ГУдейстін Вторника йг нед Ели: Во врема Сэно, пріндоша гадд вкеє ко їйсв, **

Конецк вторникв.

Πρηττόπλι έξήμα Ѿ κηθωτικ, ελιίωακα θίχα ετωβάθιμως, ή βημίκα, πάκω ξόσρις Ѿβισμά θίμα θίμα κου και ετωβάλ κου κου και ετωβάλ βαθε τάκω πέρκις μπι κου κου βαθε βάθις και ετωβάλ βάθις του πέρκις μπι κου κου βαθε βάθις ετω βαθε ετωβάλ ετωβάλ

Среда ле неджан: Во брема обно, пристъпль ко гись единх и книжника, и слышава саддякей стазающась са нима,

3Ã Hs ĀĀ

Ę,

ã

КH

ñД

.йe

หีร

หัз

ÃA

ãв

ãг

жженій й жертки. Ійси же видтви, йки смысленни Жктира, рече вмв: не далече вей W цотвіт кжіт. й никтоже смежим ктом в вго вопросити. И швещака ã6 ійся глаголаше, [оучж вя церкви:] какш глаголютя книжницы, мкш хотоск сня беть двдоки; Той во is. ABAR PETÈ AKOMR CTLIME: LVALQVY LYPER WERRS: стан шдесной мене, дондеже положо враги твож подножів ногама чтвойма. Самь обым дедь глаголеть íЗ ÉTO THA: H WKELS THE EMS ÉTTE; H MHOTE HAPOLE послещаще Еги ва сладость. Конецк средъ. 34 Äн глаго́лаше них во буче́нін ское́ми: Блюди́тесь 🛱 **ΙΙ**κηθώτηκα, χοτάψηχα σα ωλτάτητης χολήτη, θ ңз цивлованит на торжищахи: Й преждестванит на сон. Ã,Ā, мищахв, й первовозлежанім на вечермув: Помдающе Ñ домы вдовиця, и непщеваниемя далече молфщест, сін прінмвтя лишшее шевжденіе. Й севдя ійся прыми мã сокровищном уранилици, зржше, какш народя мещетя медь вя сокровищное хранианще: и мнози вогатін вметах в мишта. Й пришедши едина вдовица мв оубога, вверже лепть две, ёже ёсть кодрания. Й мīг призвавя оученики ском, рече ймя: аминь глаголю RÁME, MIKW RAOBHUA CIÀ NYBOTAM MHORAE RCEXE BEED. же вметающих вя сокровищное хранилище. Вси во Μ̈́A ш извычтка своеги вкергоша, ста же ш лишента своеги, вся влика имежше вверже, все житте свое. Конецк четвертив.

Четвертока їг недван: Рече гів свойма оўченныйма:

3Ă ĤH йсходжців Ємв* її церкве, глагола Ємв Ёдинж її оўченнікж Єгіі: оўчителю, биждь каково каменіе, й какова зданіж. Й іївь

ψάκα ίπια ρενε εμδ: κήμιμη λη είλ κελήκα βλάμιλ; με ήματь ωετάτη βλέ κάμεθь μα κάμεμη, ήπε με ραβρήτελ. Η είκλωμο εμδ μα τορί ελεωμετική πρώμω μέρκες, κοπρομιάχο ετό ελήματο πέτρα, ή ίάκωσα, ή ιωάμμα, ή άμαρεή: Ριμί μάμα, κοτλί είλ εδλότα; ή κόε [εδλετα] βμάμεμες, ετλί ήμαδτα εκλ είλ εκομμάτητελ, λα με κτό βάςα πρελευτήτα. Μμόβη σο πρίμλοτα βο ήμα μος, γλαγόλωμε, ίδικω άβα εκμι: ή μημίτε βράμεμο, με οξικακάμτεςλ: πολοβάετα βο βιτη, μο με οξικομήμα. Ερετάμετα βο εδίτη, μο με οξικομήμα. Ερετάμετα βο βικα μα καθίκα, ή μρτβο μα μρτβο: ή εδλοτα τρόκη πο μετάμεμας, ή εδλοτα γλάλη ή ματέκη, μαμάλο βομετάμεμας είλ.

Конеца паткв.

Плюдитесь же вы сами: предаджтя во вы вя восонища, й на соборищах втени ббдете, й пред восводами й царй ведени ббдете мене ради, во свидетельство ймя. Й во всебхя изыщехх подобаетх

мв

34

H.A.

ë

Ä

Ř

ř

Ã

3

Ĥ

۵

ĩ

Патоня йг нед Елн: Во врема обно, неходащь ійсовня понед Ельника й нин: Рече гда своймя оўченикшмя: блюдитеса

ÃI прежде проповидатись вулію. Вгда же поведуть вы преданице, не прежде пецытесм, что возглаголете, ни повчайтесм: но ёже аще дастсм вамя вя той чάς», ε Γλαγόλητε: HE ΒΕΙ ΒΟ ΕΧΔΕΤΕ ΓΛαγόλιοψίη, HO дхв стый. Предаств же брать брата на смерть, й Ŕŧ Отеци чадо: н востанвти чада на роднтели, н оу. бійтя йхя. Й ббдете ненавидими вовми ймене мо. řı егі ради: претері: вый же до конца, сей спасеня БУДЕТЯ. Конецк понеджавникв. **С**гда́ же оўзрнте мерзосігь зап8сітвніл, реченн8ю ÃΙ **У**данійломя пророкомя, стожщ8 йдтьже не подоваєтя, [чігьій да разуміветя:] тогда сбіцій во іуден да бікжатт на горы. Й йже на кровь, да не слазніти Ē١ ви доми, ни да вийдети взати чесо W дому сво. егод. Й йже на селт сый, да не возвратится вспать ร์เ รู้เ взжіти ризв свою. Горе же непразднымя й дожщымя

вя тым дий. Молитесь же, да не бодетя втжество йı ваше зимъ. Базчта бо дий тін скорбь, пакова не ای бы́сть такова W начала созданіть, ёже созда бів, до нынк, й не будетя. А аще не бы габ прекратиях ĸ дній, не вы оўвш спаслася всяка плоть: но йзбранныхв ради, йхже избра, прекрачтичк дин. Тогда аще ΚÃ кто речетя вамя: се зда хртося, нан се опда: не **μωμήτε κτέρω.** Βοστάμβτα δο λακεχρίστη ή λακεπρορόμω, КВ й даджтя знаменій й чодега боке прельстити, аще

Вторника да нед кан: Рече гда свойма оўченикшма: Егда

возможно, й избранным: Вы же влидитесм: се прежде ŘГ PIEXX BÁMZ BEÑ. Конецк вторникв. 34 Το ΒΧ τώλ μην πο εκόρδη τόν εόλημε πολέρκ. КA Пнета, й ляна не даста света своего. Й звезды ğ٨ ĸe БУДУТА СА НЕСЕ СПАДАЮЩЕ, Й СЙЛЫ ПЯЖЕ НА НЕСТЕХА, подвижвисм. Й тогда обзрать сна чавивческого หีร градбил на Облацівув, св силою й славою многою. Й тогда послетя агглы свом, й соберетя избранным ĸз ской W четырехи вътри, W конца Земли до конца нева. 🛱 смоковинцы же навчитеся притчи: Егда ĸн оўже вытвіе ей бодеть младо, й йзращаеть листвіе, ведиче, таки близи всть жатва. Таки й вы, веда КA. сій видите бывающа, ведите, ійки клизь беть πÅ при дверехя. Аминь глаголю вамя, таки не ймать ĩ прейти родя сей, дондеже вся сій будутя. Тво й Земля прейдети, словеса же моя не 34 ÃА пренд8та. ន្ន័ន Конеци средъ. W дий же томк, или w чась, инктоже въсть, йr ãВ ни аггли, йже свть на нестеха, ни сна, токми ода. Блюдите, брите, и молитест: не въсте во когда ãг врема бодета. Мкоже человика шхода шетавль Ãλ JOME CROH, H JARE PARWME CROHME BAACTE, H KO. Среда ТД нед Кан: Рече ГД свойми оўченикими: " Четвертокъ д недели: Рече гда своймъ оученикимъ:

мождо дело свое: й вратари повеле, да бдитя. Бдите оўбш, [не ктете во когда гдь дому пріндети: ĩ6 вечеря, най полоноши, най вя притлоглашение, най оўтрш.] Да не пришедя внезапу, обржщетя вы īs. спациа. А баже вамя глаголи, воймя глаголи: бдите. ์ เล Ã т же пасха, й опръсноцы по двой дній. й нескахв архіереє н книжницы, какш его н некахо архіерею п положи, же: [но] не лестію ёміше об'яїють. Глаголахо же: [но] не въ праздинкъ, "еда" како молва бядетъ людека. _ Конецк четверткв. Ē tsus ems вк виданти, вк домо timwha про-3¥ II каженнагw, возлежащь вмв, пріїнде жена ймъщн žr алавастря мура нарднаги пістікім многоцівнны: й сокрушин алавастря, возанваше ему на главу. Бжху Ä же нівцыи негодбюще вх севів, й глаголюще: во чіго гивель сій мурнам высть; Можаше во сів продано ē БЫТН ВЖЩШЕ ТРЕХЯ СШТЯ ПЕНАЗЬ, Й ДАТИСА НН. щыми: н прещах в бй. Îнси же рече: wetabhte ю, š что би тряды даете; добро декло содекла с мить. Всегда во нищым ймате ся собою, и вгда хощете, 3 можете них добро творити: мене же не всегда ймате. Ёже имъ сій, сотворні предварні помазати ñ мое тъло на погребение. Аминь глаголю вамя: идъже THE SPOSOBETTEM EVAÏE CIÈ BO BEEME MIPTE, HE ERE сотворн ста, глаголано вбастя вя памать ед. Конецк паткв.

Патокх їд нед'єли: Во брема сіно, свив їйсови

🚺 Тібда Іскаріштскій, Единх W Фвоюнадесжте, йде **П**ко архієреємя, да предастя єго ймя. Сінн же ãi ã٨ слышакше возрадовашаст, й швікщаша вто сребреники дати. й йскаще, како вто вя подобно время предасти. Й ви первый день опревсиони, втда пасхв Ĕ١ жржх8, глаголаша емв обченицы его: гдт хощеши, шедше оўготоклемя, да тасн пасхв; Й посла два ш řı оўченнікя еконхв, й глагола ймв: йдита ко градв, H CPALLIETTE BACK YENOBEKKE, BE CKEZENEHHILE BOLS носм: по немя йдита. Й йджже аще внидетя, рцыта ĨΙ господиня домя, таки обинтель глаголетя: гд в беть киттальница, идтеже пасхв со обченики моими ситемя; Й той вама покажеть горнице келію постлане, Ē1 готову: ту обтотованта намк. Й нзыдоста обченика ទ័រ бей, й пріндоста во градя, й швревтоста такоже рече йма: й оўготокаста пасхв. Й вечерв вывшв รืเ прінде со Овъманадестте: Й козлежащыми ник, н ЙI тадбиымя, рече інся: амннь глаголю камя, такш едния W васк предасти мм, гадый со мною. Онн الَّه же начасца скорбити, и глаголати вмв вдиня по единоми: еда азк; й дригій, еда азк; Снь же Швиціавк рече ймк: единк W Обоюнадестте, шмоĸ чивый со мной ви солило. Сни оби человический Κ̈́Α йдети, такоже беть писано о неми: горе же чело. въвку тому, ймже сня человъческий предастем. добръе было бы емв, аще не бы родилем человия той. H MASHINIME MME, HOTEME THEE YATERE, H KAAFORAOBHKE КВ

34

м́е

ผีร

Вторника масоп'ястным нед Ели: Во времы соно,

преломи, и даде ймж, и рече: прінмите, гадите: сіє йг беть тило мое. Й принми чашв, хвалв воздави даде ймж: й пиша Ш нем всй. Й рече ймж: сім ёсть ŘΑ кровь мож новагш завета, за мнисти изливаема. Аминь глаголю вамя, тис ктом не имамя пити ĸ6 W плода лознаги, до дне тоги, егда е пій ново во цртвін вжін. Й воспевше йзыдоша ва горв នើន EARWHERSH. A TAATOAA HAR IHER, TAKW BEH COBAA3_ หื3 нитесь и мит вя нощь его. писано во беть: поражв пастыра, й разыдвтел Овцы. Но потомя кн Егда воскреснв, варжю вы въ галїлен. Петря же рече ĸa. емв: й аще вей соблазнатем, но не азя. Й глагола Ä 6M8 їйся: Аминь глаголи тебів, ійки ты днесь вя нощь сій, прежде даже вторицею петеля не возгласить, трикраты Швержешись мене. Вив же мио-ÃΑ жае глаголаше паче: Аще же ми бсть ск тобою й οψμρέτη, με Ψβέριδεμ τεβέ: τάκοπλε ή βεή γλαγόλαχδ. Й пріндоша въ весь, Ейже ймж гедсіманіа, й глагола ÄK оўченнишмя своймя: сфайте зать, донаеже шедя помолюєм. Й помтя петра, й їакшва, й їшанна ся ăг собою: й начать обжасатись й тежити. Й глагола ĭλ ймя: прискорбна Ёсть двша мож до смерти: вбдите ЗДТ, н бдите. Й прешедк малю, паде на земли: н Ã6 молжшест, да аще возможно всть, да мимойдетъ W негw часв. Й глаголаше: авва Фче, вся возмижна īЯ TEE'E, MHMOHECH W MEHE YALLIS CIH: HO HE EME ASE χοιμδ, нο हिंжε τωὶ. Η πρίκμε, κ ωκριέτε κχι επώιμα, ĭЗ й глагола петрови: сімшие, спиши ли; не возможе единагш часа побрети. Брите, й молитест, да не ÃН

вийдете вя напасть: дуя во бодря, плоть же немощий. Й паки шеди помолист, тожде слово реки. Й воз-Ã,Δ, Βράψιση ωβρτέττε π πάκη επήψη, [Εήχ8 ΒΟ Ονεςά Ñ ймя тыготна, и не въджув, что выша емв W. въщали. Й прійде третицею, й глагола ймя: спите МÃ прочее, й почивайте. приспъ конеця, прійде чася: се предается сня чавъческій вя рбки гржшинкшмя. Во-ÑВ станите йдеми, се предажи мж приближисж. Конецк вторникв. 🚺 авіе Еще Ем8 рлаголющ8,* прінде їбда Единх 31 ÑГ Псын ₩ Фвоюнадесати, й ся иймя народя многя ã6 со фраживми й дрекольми, ш архиерей й книжники й стареця. Даде же предажн его знаменте ймя, гла-МĂ TOAM: GTOME AUE NOEMS, TOH GETE: HMHTE GTO, H ведите вто сохранию. Й пришедя, абте пристапль Ñв KB HEMB, FAAFÓAA ÉMB: PABBÌ, PABBÌ: Ĥ WEAOBLIZÀ его. Они же возложиша роць свой на него, и йша ผีธ его. Вдинв же некто W стожщих извлекв ножв, **м**З оўдарн раба архіереова, й оўревза вмб оўхо. Й Ш. йH въщавя тися рече ймя: тако на разбойника ли изы.

доете со Орвжіємя й дрекольми, ійти мм; По всм дий вібдя при вася вя цркви оўчм, й не ійсте менё: но да свядетсм писаніе. Й шетавльше вго, всй біф жаша. Й вдиня нібкто йноша йде по немя, шдібмня вя плащаниця по нагв: й ійша того йнощу. Оня

мA

Ĥ

ЙA

ЙB

Среді масоп'єтных нед'єлн: Во врема сіно, глаголюців їнсови ко оўченикими свойми,

йг же шетавль плащаницв, нага бъжа ш нихв. Й ведоща ійса ко архієрею: й снидощаст къ немв всй йд архіереє, й кинжинцы, й старцы. Й петря издалеча вя следя Егш йде, до внотрь во дворя архісреовя: й вт седа со савгами, й грежаса при свъщи. Врхіврев же й весь сонми йскахв на ійса свидентель Й6 ства, да оўмертвать єго: й не шерфтахв. Мнозн ня во лекеский втельствовах в на него, и равна свид в тельства не бахв. Й нецын коставше лжесвиде. ЙЗ тельствовах в на него, глаголюще, Мис мы слыша. йн ХОМВ ЕГО ГЛАГОЛИЦА: ТАКО ДЗВ РАЗОВІ ПЕВКОВР ЕЦЬ рвкотворенвы, й треми деньми йнв нервкотворенв созніжду. Й ни такш равно вт свидтельство йхя. ñД Й воставж архіїрей посредть, вопросні їйса, глаголь: не Швікціаваєщи ли ничесшже, что сін на та свидетельствить; Фня же молчаще, на ничтоже W. ğ٨ въщаваще. Паки архієрей вопроси Его, й глагола емв: ты ли еси хртося, сня багословеннаги; внея ğκ же рече, язя бемь: й обзрыте ейа чав ческаго фрес нов отважщи силы, й гржавщи со Облаки неными. Архії врем же растерзава ризы свой, глагола: что ğ٢ бще требвемя свиджтелей; влышаете хвлв, что вамя äΑ минтем; Они же вей шевдиша вго выти повинна смерти. Й начаща нацын плювати нань, й прикрыã6 вати лице вгш, й мбчити вго, й глаголати вмб: прорцыі. й сляги по ланитома єго біжхя. Й сящя ខ្ល័ន петрови во дворт низв, принде едина W рабынь архієреовыха: Й виджвин петра гренциаст, воззрев. ž3 ши на него, глагола: й ты св назараниномв їйсомв

бъ. Фня же швержест, глаголт: не въмя, ниже знаю, что ты глаголеши. й изыде воня на преддворїє: й алектири возгласіі: Й рабынт видтвин его паки, начати глаголати предстожцыми: такш сей Ш них всть. Вня же паки Шметашесь. й помаль паки предстожщи глаголахв петрови: воистиння W них вси, нво галілеанних вси, и вестеда твой подобитем. Сня же нача ротитием и клы оа THEM, THEM HE BEMME YEADBIEKA CETW, GTOTHE BEI THAL голете. Й второе алектирк возгласи. й помжив ŐВ петря глаголя, бже рече вмв ійся: таки прежде даже півтеля не возгласніть двакраты, Швержешнел мене трикраты, й наченя плакашест.

žA.

Õ

ā

Ë

Ë

ន៍

LAABA EL

авіе набтріж, совівтя сотворнша архіереє со старцы й книжники, й весь сонмя, свж. Завше ійса ведоша, й предаша Єго пілатв.

Конеци средъ.

Й вопросн вто пілатя: ты ли вен црь івденекій; ОНВ ЖЕ ШВЪЩАВЯ РЕЧЕ ЕМВ: ТЫ ГЛАГОЛЕШИ. Й ГЛАróλαχ8 на него άρχιερές многω. Πιλάτα же пакн вопросн бго, глаголь: не швъщаваещи ли инчтоже; виждь, колики на та свидительствують. Їйсь же ктом в ничтоже швица, аки дивитись пілатв. На всжив же праздинив шиберацье ймв единаго

Четвертоки масопчетным неджан: во врема оно,

чτό во 5λο εστβορή; ΘΗΗ жε Η 3ληχα κοπίλχδ: προπημ βρό. Πίλατα жε χοτά μαρόλδ χοτάμιε εστβο. ρήτη, πδετή ήμα βαράββδ: Η πρελαλέ ίπεα, βήβα, λα πρόπηδτα βρό.

ĕ١

ร์เ

31

ñı

Ãι

ĸ

Конеци четперткв.

ลู้3

Ронни же ведоша вго внотрь двора, вже всть претшря, й созваща всю спіру: Й шелекоща вго вя препраду, й возложніша на него сплетше терновя в препраду, й возложніша на него сплетше терновя в внеця: Й начаща цьловати вго, ій глаголати:) радуйся црю їхдейскій. Й віжху вго по главт тростію, й плаваху на него, й прегнвающе колты, покла. нахуся вму. Й вгда поругащася вму, совлекоща ся негш препраду, й шелекоща вго вя ризы свож:

Byate S, стых стртен, непрестапню: Во врема Сно, вонин ведоща тка: " Сте й на т част непрестапню. Й ризт гдин, на аттургін. Η Η ΒΕΕΛΌΜΑ ΕΓΟ, ΔΑ ΠΡΟΠΗΝΤΆ ΕΓΟ. Η ΒΑΛΈΜΑ ΜΗΜΟΧΟΛΉΨΟ Η ΈΚΟΕΜΟ ΕΊΜΟΗΟ ΚΎΡΗΗΕΝ, [ΓΡΑΛΕЩΟ] ΕΣ ΕΕΛΆ, ΘΤΎΕ ΑΛΕΣΑΉΑΡΟΒΟ Η ΡΟΦΟΒΟ,] ΔΑ ΒΟΘΜΕΤΈ ΚΡΤΈ ΕΓΟ.

iŝa

кв

Кr

КA

ĸe

ĸs

หื3

кн

ΚA

ñ

ÃA

ÃВ

ва Приведоща его на голго́ду метето: еже есть ви сказа́емо, лобное метето.

Прествий паткв.

Η μακχό εμό πήτη εκμυρηϊεμένο βίνο: ΘΗΣ же με πρίκτα. Η ραεπέμωϊη ετό ραβμαλήμα ρήβω ετώ, μετάθιμε πρέβιη ω μήχα, κτό чτο βοβμέτα.

Чтн патка:

Бт же часк третій, й распаша вго. Прествий паки паткв.

Η εκ μαπικάμιε вины επώ μαπίκαμο: μρω ίδη είκε. Η τα μήμα ρακπάωα μβα ραβεώμημκα, εμήματο ωμεκιδί, η εξήματο ωμένη επώ. Η εδωίκτε πικάμιε επέ γατόλετε: η το δεββακόμημη καλάμι πλακάμι πλακά

Конеца 5.му булію стртному, й ризт гінн. й распатал ся нимя поношаста вмб.

Патокъ масопъстных недёли:

Во врема соно, конин поемије їйга, кедоща да єго распивита:

Чтн паткв:

ãг

ÃΑ

76

ïs

73

ÄН

ÃA.

Ñ

МB

ÃΓ

Бывшя же чася шестомя, тма высть по всей земли до часа деватагш. Й вк часк деватый возопи їйск гласомк велінмк, глагола: Єлші Єлші, ліма савах дані; Єже Єсть сказаємо: бже мой, вже мой, почто ма шетавилк Єсй; Й ищцын ш предстожщих слышавше, глаголахв: се йлію гласитк. Текк же Єдинк, й наполнивк гвбя бщта, й возложь на трость, наполше Єго, глагола: шетавите, да видимк, йще прійдетк йлій снати Єго. Їйск же пящь гласк велій, йздше. Й завте церковная раздраєм на двоє, свыше до низя. Видтьк же сот-

ΗΗΚΆ (ΤΟΑΗ ΠΡΑΜΟ ΘΜΑ, ΤΑΚΟ ΤΑΚΟ ΒΟ30ΠΗΒΑ Η ΤΑΚΟ ΕΤΟΑΗ ΠΡΑΜΟ ΘΜΑ, ΤΑΚΟ ΤΑΚΟ ΒΟ30ΠΗΒΑ Η ΤΑΚΟΕΚΑ (ΕΝ. CHΆ ΕΤΕ ΕΤΕΊΗ. ΕΛΧΑ ΤΕ Η ΤΑΚΟΕΚΑ (ΕΝ. CHΆ ΕΤΕ ΕΤΕΊΗ. ΕΛΧΑ ΤΕ Η ΤΑΚΟΕΚΑ ΜΑΛΑΓΟ, Η ΙΟΚΙΗ ΜΑΤΗ, Η CANOMÍA: ΜΑΤΑ Η ΘΓΑΑ ΕΤΕ ΕΧ ΓΑΛΙΛΕΉ, ΧΟΤΑ. ΑΚΧΑ ΠΟ ΗΕΜΆ, Η CASTAX ΘΜΑ: Η Η Η ΜΗΟΓΊΑ, ΤΑΤΕ ΕЗЫДОША СЯ НИМЯ ВО ΙΕΡΒΙΛΗΜΆ.

Конецк пачтку масопустному, й г-му часу.

Й ογκε πό34 ενεπης, [Πομέκε εξ πντόκε, ξκε ξετι κε εξεκώτις:]

Трінде ішенфя, йже ш арімадеа, багофбразеня совътникя, йже й той бъ чам црткім бжім, дерзнявя вниде кя пілатв, й проси тёло ійсово.

34

Θυλίε τι επώχα επραστέμ: Βο αρέμα Επο, Θτέ πε μ μεχάλα τ' πο πάσης μυροκόσημαμα. Піла́ти же днийсм, аще оўже оўмре: й призвани сотника, вопроси єго: аще оўже оўмре; й оўвікдіви і сотника, даде тікло ішсифови. Й квпиви плациницві, й положи єго во гроби, йже бій йзгікчени іш камене: й привали камень над двери гроба. Маріа же магдалина, й маріа ішсієва, зржетів, гдій єго полагахв.

МÃ

мe

พีร

мãз

ä

ĸ

ē

š

3

й

Конеци Т.мв страстномв.

LAARA SI.

34

минъвши * свббють, маріа магдалніна, й маріа їакшвлж й салшміа, квпніша аршматы, ва пришедше помажуть ійса. Й 5-клю за. Утра во Единв W свебить пріндоща на гробь, возсійвшв солнцв. Й глаголахв ка себа: кто шва. лити нами камень 🛱 дверій гроба; [Й воззртвине видевша, таки шваленя в камень:) в во велій ытый. Й вливаше во грови, видиния йношу спаджща ви десныхи, облимна во облежду вылу, и обжасошасм. Фня же глагола ймя: не оужасайтесм. ійса йщете назаржинна распатаго: воста, и всть здт. се мивето, идивже положища его. Но идите, рцыте оученнисимя всти, й петрови, тики карметя вы вя галілен: тамш вго видите, такоже рече вамя. Я нзшедше въжаща 🛱 гроба. Нимаще же нух трепетх Η ογπαια. Η ΗΗΚΟΜΕΜΕ ΗΗΥΤΌΜΕ ΡΕЩΑ, ΕΟΛΩΕ ΕΟ CA. Конецк вля воскресномв, й муроносицамк.

ĜŶЛĨЕ В КОСКРЕСНОЕ: В ВРЕМА СТО, МИНУКШИ *

Роскре́ся же * інся завтра, вя перввю свыбютв, Шавист прежде марін магдалинн, из нежже изгна седмь въсшев. Сона же шедши возвъсти ся нимя вывшымя, плачвщымся й рыдающымя. Я они слышавше, тако живи беть, й видени высть в нем, не гаща втеры. По сихи же двиема т нихи градбиема тависа интемя образомя, идбиема на село. Й та шедша возвистнета прочыми: н нн тема веры гаша. Последн же возлежащыми йми Едином внадестте тавист, и поноси нев крствію йхя, й жестосердію, ійки видтвшымя єго воставша не mua Bifphi. A perè fime: mique be mipe bech, nponoвъдите є̂ vaïe всей твари. Йже върв имета и кре. ститсм, спасеня будетя: а йже не иметя втеры, шевжденя бодетя. Знаменій же вфровавшымя сій последуюта: йменема мойма весы йжденбта, азыкн возглаголити новы: Ямій возмоти: йще й что смертно непіють, не вредить йхь: на недвжным рбки возложать, й здрави ббдвть. Гаь же оббо по гла. голанін еги къ нимъ, вознесесь на ньо, й стеде шдесный біа. Фин же изшедше проповівдаща всюду, гду поспившетвующу, й слово обтвержающу посливдстввющими знаменьми, аминь. Κομέμα τ΄-μβ Ενλίο δοεκρέεμομβ, η κοβμετέμτο, η το μάρκα ετόμβ Ενλίο, Επε ηβλαλέτα πο λέττεχα λετατήχα χρτόκα κοβμετέμια. Γλάβα Εί, ετιχώκα χών. Булте т воскресно: во врема обно, воскреск " Сте й на обтрени вознесента хотова.

Ä.

ÃI

Ĕ١

řι

Ã١

ĕ١

ន៍រ

źι

ñı

ای

ĸ